

**Legislative Decree No. 23 of 2016
In respect of Trusts**

**مرسوم بقانون رقم (23) لسنة 2016
في شأن العُهد**

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1 January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Legislative Decree No. 23 of 2016
In respect of Trusts

We, Hamad Bin Issa Al Khalifa, **King of the Kingdom of Bahrain,**
Having examined the Constitution, particularly Article 28 thereof;
The Civil and Commercial Procedural Law promulgated by Legislative Decree No. 12 of 1971 (as amended);
Legislative Decree No. 14 of 1971 with respect to Authentication;
The Penal Code promulgated by Legislative Decree No. 15 of 1976 (as amended);
The Law of Commerce promulgated by Legislative Decree No. 7 of 1987 (as amended);
The Bankruptcy and Composition Law promulgated by Legislative Decree No. 11 of 1987;
The Law on Societies, Social and Cultural Clubs and Private Entities Operating the Field of Youth and Sports and Private Institutions promulgated by Legislative Decree No 21 of 1989 (as amended);
The Civil Code promulgated by Legislative Decree No. 19 of 2001;
The Law of Commercial Companies Promulgated by Legislative Decree No. 21 of 2001 (as amended);
Law No. 23 of 2006 with respect to Financial Trusts;
The Central Bank of Bahrain and Financial Institutions Law promulgated by Law No. 64 of 2006, as amended by Legislative Decree No. 34 of 2015;
The Family Law (First Part) promulgated by Law No. 19 of 2009;
Legislative Decree No. 30 of 2009 with respect to the Bahrain Chamber for the Resolution of Economic, Financial and Investment Disputes, as amended by Legislative Decree No. 64 of 2014;
The Real Estate Registration Law promulgated by Law No. 13 of 2013; and
Law No. 6 of 2015 with respect to Conflict of Laws in Civil and Commercial Matters Involving a Foreign Element.
And upon the presentation of the Prime Minister; and
Approval of the Council of Ministers;
We have decreed the following law:

مرسوم بقانون رقم (23) لسنة 2016
في شأن العُهد

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.
بعد الاطلاع على الدستور، وعلى الأخص المادة (38) منه،
وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971 وتعديلاته،
وعلى المرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1971 بشأن التوثيق،
وعلى قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976 وتعديلاته،
وعلى قانون التجارة الصادر بالمرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1987 وتعديلاته،
وعلى قانون الإفلاس والصلح الواقي منه الصادر بالمرسوم بقانون رقم (11) لسنة 1987،
وعلى قانون الجمعيات والأندية الاجتماعية والثقافية والهيئات الخاصة العاملة في ميدان الشباب والرياضة والمؤسسات الخاصة الصادر بالمرسوم بقانون رقم (21) لسنة 1989 وتعديلاته،
وعلى القانون المدني الصادر بالمرسوم بقانون رقم (19) لسنة 2001،
وعلى قانون الشركات التجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (21) لسنة 2001 وتعديلاته،
وعلى القانون رقم (23) لسنة 2006 بشأن العُهد المالية،
وعلى قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (34) لسنة 2015،
وعلى قانون أحكام الأسرة (القسم الأول) الصادر بالقانون رقم (19) لسنة 2009،
وعلى المرسوم بقانون رقم (30) لسنة 2009 بشأن غرفة البحرين لتسوية المنازعات الاقتصادية والمالية والاستثمارية، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (64) لسنة 2014،
وعلى قانون التسجيل العقاري الصادر بالقانون رقم (13) لسنة 2013،
وعلى القانون رقم (6) لسنة 2015 بشأن تنازع القوانين في المسائل المدنية والتجارية ذات العنصر الأجنبي،
وبناءً على عرض رئيس مجلس الوزراء،
وبعد موافقة مجلس الوزراء،
رسمنا بالقانون الآتي:

Chapter One:

Preliminary Provisions

Article 1

Definitions

In implementing the provisions of this law, the following words and expressions shall have the meaning given opposite each unless the context requires otherwise:

Kingdom : The Kingdom of Bahrain;

Central Bank: The Central Bank of Bahrain;

Central Bank Law: The Central Bank of Bahrain and Financial Institutions Law promulgated by Law No. 64 of 2006 as amended from time to time, together with regulations, instructions, directives and guidance notes issued pursuant to its provisions;

Court: Bahrain Chamber for the Resolution of Economic, Financial and Investment Disputes set up pursuant to Legislative Decree No. 30 of 2009 with respect to the Bahrain Chamber for the Resolution of Economic, Financial and Investment Disputes;

Notarization Office: The office established pursuant to section 1 of Legislative Decree No. 14 of 1971 in respect of Authentication;

Trust : Has the meaning prescribed under section 2 , and includes the Trust Property, the rights, powers, discretions, duties, relationships and obligations under the Trust;

Bahraini Trust: A Trust the proper law of which is the law of Bahrain;

Foreign Trust: A Trust the proper law of which is a foreign law;

Foreign Trustee: A Trustee licensed to practice as a Trustee in a foreign jurisdiction acceptable to the Central Bank;

Terms of the Trust: The term of the Trust as provided under the Trust Instrument including any amendments thereof and any other terms applicable under the proper law of the Trust;

Trust Instrument: The written and notarized instrument by which a Trust is created, and in which the Terms of the Trust are contained, and includes any instrument varying or supplementing the Terms of the Trust. The Trust Instrument may be a contract between the Settlor and the Trustee or a Unilateral Declaration of Trust;

Trust Property: Any movable or immovable property, and includes rights and interests, whether present or future and whether vested or contingent; and

Unilateral Declaration of Trust: A declaration by virtue of which the owner of property creates a Trust and in respect of which is the Trustee and specifies property that he owns to be Trust Property.

الباب الأول

أحكام عامة

مادة 1

تعريف

في تطبيق أحكام هذا القانون، يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

المملكة: مملكة البحرين.

المصرف المركزي: مصرف البحرين المركزي.

قانون المصرف المركزي: قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006 وتعديلاته، والقرارات والتعليمات والتوجيهات والإرشادات الصادرة وفقاً لأحكامه.

المحكمة: غرفة البحرين لتسوية المنازعات الاقتصادية والمالية والاستثمارية المنشأة بموجب المرسوم بقانون رقم (30) لسنة 2009 بشأن غرفة البحرين لتسوية المنازعات الاقتصادية والمالية والاستثمارية.

مكتب التوثيق: المكتب المنشأ بموجب المادة (1) من المرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1971 بشأن التوثيق.

العُهدَة: المعنى المنصوص عليه في المادة (2) من هذا القانون، وتشمل العُهدَة أموال العُهدَة والحقوق والصلاحيات والسلطات التقديرية والمهام والعلاقات والالتزامات المقررة بموجب العُهدَة.

العُهدَة البحرينية: العُهدَة التي يكون القانون الخاص بها هو القانون البحريني.

العُهدَة الأجنبية: العُهدَة التي يكون القانون الخاص بها قانون أجنبي.

منشئ العُهدَة: الشخص الذي ينشئ العُهدَة وفقاً لأحكام هذا القانون.

إعلان من طرف واحد بإنشاء عُهدَة: الإعلان الذي ينشئ المالك بموجبه عُهدَة يكون هو أميناً لها ويحدد فيه أموالاً يملكها لتكون أموال العُهدَة.

سند العُهدَة: السند المكتوب والمؤثق، الذي تُنشأ بموجبه العُهدَة والمتضمن لشروط العُهدَة، ويشمل سند العُهدَة أي سند يتم بموجبه تعديل تلك الشروط. ويجوز أن يكون سند العُهدَة عقداً مكتوباً يُبرم بين منشئ العُهدَة وأمين العُهدَة، أو أن يكون إعلاناً من طرف واحد بإنشاء عُهدَة.

شروط العُهدَة: شروط العُهدَة الواردة في سند العُهدَة، وتشمل أية تعديلات تُدخّل عليها أو تكون نافذة وفقاً لأحكام القانون الخاص بالعُهدَة.

أموال العُهدَة: أية أموال منقولة أو غير منقولة، وتشمل الحقوق والمصالح، سواء كان المال موجوداً أو مستقبلاً، وسواء كان حالاً أو معلقاً على شرط.

Beneficiary: A Person entitled to benefit under a Trust or in whose favor a discretion to distribute a Trust Property may be exercised;

Beneficial Interest: All of the rights, benefits and advantages, vested or contingent, which accrue to a Beneficiary, or to a Charitable or Non-Charitable Purpose, in relation to the Trust Property;

Charitable Purpose: Any of the purposes referred to under section 22(1);

Non-Charitable Purpose: Any purpose that is not a Charitable Purpose and includes the purpose of holding or investing in shares in a company or any other assets constituting the Trust Property;

Licensed Trustee : A corporate person licensed to practice the business of Trustee by the Central Bank in accordance with sub-section 26(4);

Settlor : A Person who creates a Trust in accordance with the provisions of this law;

Trustee : Includes a Licensed Trustee and a Foreign Trustee;

Co-Trustee: A Trustee of a Trust which has more than one Trustee;

Enforcer: A Person appointed in accordance with section 23;

Protector: A Person appointed in accordance with section 24 ;

Register of Trusts : The register established in accordance with section 25(1) ;

Heirship Rights : Any right, claim or interest in, against or to property of a natural person arising, accruing or existing in consequence of, or in anticipation of, that person's death, other than any such right, claim or interest created by will or other voluntary disposition by the natural person or resulting from an express limitation in the disposition of the property of such person;

Minor: A natural person who has not attained the age of majority under the law of his domicile;

Person : A natural person or body corporate;

Retirement Scheme: means a scheme set up with the primary objective of providing retirement benefits to beneficiaries out of investments of voluntary regular contribution made by those Beneficiaries and may include corresponding contributions by their employers;

Article 2

Creation of a Trust

1. A Trust is a legal relationship created by a Settlor whereby a Trust Property is held in the name of the Trustee, or another Person on behalf of the Trustee, to exercise in relation thereto the duties and powers in accordance with the provisions of the proper law of the Trust and the Terms of the Trust for any of the following:
 - a. the benefit of a Beneficiary whether or not yet ascertained or in existence,

المستفيد: الشخص الذي يحق له الحصول على مصلحة انتفاع بموجب العُهدَة أو الذي يجوز أن تمارس لمصلحته سلطة تقديرية في إجراء توزيع من أموال العُهدَة.

مصلحة انتفاع: جميع الحقوق والمنافع والمزايا، الحالة أو المعلقة على شرط، التي تنشأ لصالح مستفيد أو لغرض خيري أو غير خيري بخصوص أموال العُهدَة.

غرض خيري: أيُّ من الأغراض المشار إليها في الفقرة (1) من المادة (22) من هذا القانون.

غرض غير خيري: أيُّ غرض لا يكون غرضاً خيراً، ومن ذلك تملك أسهم شركة أو استثمار تلك الأسهم أو أية أصول تكون من ضمن أموال العُهدَة.

أمين عُهدَة مرخَّص: الشخص الاعتباري المرخَّص له بمزاولة نشاط أمين عُهدَة من قِبَل المصرف المركزي وفقاً لأحكام الفقرة (4) من المادة (26) من هذا القانون.

أمين عُهدَة أجنبي: أمين عُهدَة مرخَّص في إقليم مقبول لدى المصرف المركزي.

أمين عُهدَة: يشمل أمين العُهدَة المرخَّص وأمين العُهدَة الأجنبي.

أمين عُهدَة مشارك: أحد أمناء العُهدَة في العُهدَة التي يكون لها أكثر من أمين عُهدَة.

منقِد العُهدَة: الشخص المعين وفقاً لأحكام المادة (23) من هذا القانون.

حامي العُهدَة: الشخص المعين وفقاً لأحكام المادة (24) من هذا القانون.

سجل العُهدَة: السجل المنشأ وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة (25) من هذا القانون.

حقوق الميراث: أي حق أو مطالبة أو مصلحة، في أموال شخص طبيعي أو في مواجبتها، تكون قائمة أو تنشأ أو تترتب على وفاة ذلك الشخص أو عند حدوثها، ولا تشمل حقوق الميراث أي حق أو مطالبة أو مصلحة تنشأ بموجب وصية أو غيرها من التصرفات الإرادية التي يجريها الشخص الطبيعي، أو نتيجة أي تقييد صريح للتصرف في أموال ذلك الشخص.

قاصر: أي شخص طبيعي يقل عمره عن سن الرُّشد وفقاً لقانون موطنه.

شخص: أي شخص طبيعي أو اعتباري.

نظام تقاعدي: أي نظام يُنشأ ليكون غرضه الأساسي توفير مزايا تقاعدية للمستفيدين من خلال دفع مساهمات طوعية منتظمة من قِبَلهم، ويجوز أن يشمل دفع مساهمة إلزامية متوازية على أصحاب العمل الذين يعمل لديهم هؤلاء المستفيدين.

مادة 2

إنشاء العُهدَة

1- العُهدَة علاقة قانونية ينشئها منشئ العُهدَة يتم بموجبها الاحتفاظ بأموال العُهدَة باسم أمين العُهدَة أو باسم شخص آخر نيابة عن أمين العُهدَة، ليباشر أمين العُهدَة بشأنها المهام والصلاحيات المنصوص عليها في أحكام القانون الخاص بالعُهدَة وشروط العُهدَة، لتحقيق ما يلي:

أ. منفعة لمستفيد سواء كان عند إنشاء العُهدَة شخصاً معيناً بذاته أو شخصاً غير معين بذاته أو شخصاً مستقبلاً.

- b. any valid Charitable or Non-Charitable Purpose which is not for the benefit only of the Trustee; or
- c. both such benefit as is mentioned under paragraph (a) of this sub-section and any such purpose as is mentioned under paragraph (b) of this sub-section.
2. Without prejudice to the provisions of sub-section 2(1), a Trust has the following characteristics :
- a. the Trust Property constitutes a separate fund and is not a part of the Trustee's own estate;
- b. title to the Trust Property is held in the name, or under the control of the Trustee whereby it is held in the name of another Person on behalf of the Trustee; and
- c. the Trustee has the power and the duty, in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the Trust Property in accordance with the Terms of the Trust and the duties imposed upon him by any law applicable thereto.
3. Subject to this law, a Trust shall be recognized as valid and enforceable in the Kingdom.
4. A Trustee may sue and be sued in his capacity as Trustee and may appear before any Court or any Person acting in an official capacity.

Article 3

Proper Law of the Trust

1. The proper law of the Trust is that expressed by the Terms of the Trust as the proper law but in the event the Terms of the Trust do not expressly specify the proper law, the proper law shall be that implied from such terms.
2. Where there is no express choice of a proper law and it is not possible to determine an implied choice or if the chosen proper law does not provide for Trusts or the category of Trust involved, the proper law shall be that with which the Trust is most closely connected.
3. For the purpose of sub-section 3(2), in ascertaining the law with which a Trust is most closely connected reference shall be made in particular to –
- a. the place of administration of the Trust as designated by the Settlor;
- b. the situs of the Trust Property;
- c. the place of residence or business of the Trustee; and
- d. the objects of the Trust and the places where they are to be fulfilled.

ب. أي غرض خيري أو غير خيري لا يكون لمصلحة أمين العُهدَة وحده.

ج. خليط من المنفعة المشار إليها في البند (أ) وأي من الأغراض المشار إليها في البند (ب) من هذه الفقرة.

2- مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (1) من هذه المادة، يكون للعُهدَة الخصائص التالية:

أ. تشكّل أموال العُهدَة مالاً مستقلاً ولا تعد جزءاً من أصول أمين العُهدَة الخاصة.

ب. تكون أموال العُهدَة باسم أمين العُهدَة، أو تحت سيطرته بأن تكون باسم شخص آخر نيابة عن أمين العُهدَة.

ج. يكون لأمين العُهدَة صلاحية إدارة أموال العُهدَة وتوظيفها والتصرف فيها وفقاً لشروط العُهدَة والواجبات المفروضة عليه بموجب أحكام أي قانون يسري على تلك الأموال، ويكون مسئولاً عن مباشرته لتلك الصلاحيات.

3- مع مراعاة أحكام هذا القانون، يُعترف بالعُهدَة وتكون قابلة للتنفيذ في المملكة.

4- يجوز لأمين العُهدَة التقاضي بصفته، ويجوز مقاضاته بصفته، ويكون له المثل أمام أي محكمة أو موثّق أو أي شخص يباشر عملاً بصفة رسمية.

مادة 3

القانون الخاص بالعُهدَة

1. القانون الخاص بالعُهدَة هو القانون الذي تنص شروط العُهدَة صراحةً على أنه القانون الخاص بها، وإذا لم تنص شروط العُهدَة صراحةً على القانون الخاص بها يتم تحديده وفقاً لما يُستخلص ضمناً من تلك الشروط.

2. إذا لم تحدد شروط العُهدَة القانون الخاص بها صراحةً وتعدّر تحديده ضمناً، أو إذا كان القانون الخاص بالعُهدَة لا ينظم العُهدَة أو فئة العُهدَة المعنية، يكون القانون الخاص بالعُهدَة هو القانون الأوثق صلة بها.

3. لأغراض الفقرة (2) من هذه المادة، يراعى عند تحديد القانون الأوثق صلةً بالعُهدَة على وجه الخصوص:

أ. مكان إدارة العُهدَة المحدّد من قبل منشئ العُهدَة.

ب. مكان أموال العُهدَة.

ج. محل إقامة أمين العُهدَة أو مكان أعماله.

د. مقاصد العُهدَة والأماكن التي ستنفذ فيها هذه المقاصد.

4. The Terms of a Trust may provide for a severable aspect of the Trust (particularly the administration of the Trust) to be governed by a different law from the proper law of the Trust.

4. يجوز أن تنص شروط العُهدَة على خضوع جوانب من شئونها تكون قابلة للفصل، وعلى الأخص إدارة العُهدَة، لقانون آخر يختلف عن القانون الخاص بالعُهدَة.

Article 4

مادة 4

Change of the Proper Law

تغيير القانون الخاص بالعُهدَة

1. The Terms of a Trust may provide for the proper law of the Trust, or the law governing a severable aspect of the Trust, to be changed to the law of any other jurisdiction provided that:
- in the case of a change to the law of Bahrain, such change is recognised by the proper law of the Trust previously in effect; or
 - in the case of a change from the law of Bahrain, the new proper law recognises the validity of the Trust and the respective interests of the Beneficiaries.
2. A change in the proper law of a Trust, or the law governing a severable aspect of a Trust, does not affect the legality or validity of, or render any Person liable in respect of, anything done before the change.

1. يجوز أن تتضمن شروط العُهدَة أحكاماً بشأن تغيير القانون الخاص بها، أو القانون الخاص بجوانب قابلة للفصل من شئونها، وذلك بمراعاة الشروط التالية:
- يجب في حالة تغيير القانون الخاص بالعُهدَة ليصبح القانون البحري أن يكون التغيير جائزاً بموجب القانون النافذ الذي سوف يتم تغييره.
 - يجب في حالة تغيير القانون الخاص بالعُهدَة من القانون البحري إلى قانون آخر أن يعترف القانون الآخر بصحة العُهدَة ونفاذها وبمصالح المستفيدين.
2. لا يخل تغيير القانون الخاص بالعُهدَة، أو القانون الخاص بجانب قابل للفصل من شئونها، بصحة ونفاذ أي تصرف تم قبل التغيير ولا يترتب أية مسئولية على من قام بذلك التصرف.

Article 5

مادة 5

Matters determined by the Proper Law

المسائل التي تخضع للقانون الخاص بالعُهدَة

1. Subject to sub-section 5(2), the proper law of a Trust governs the validity of the Trust, its construction, its effects, and the administration of the Trust. In particular, the proper law of the Trust shall govern:
- the appointment, resignation and removal of Trustees, the capacity to act as a Trustee, and the devolution of the office of Trustee;
 - the duties of the Trustees;
 - the rights and obligations of the Trustees among themselves;
 - the right of the Trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties;
 - the right of the Trustees to administer or to dispose of Trust Property, to create security interests in the Trust Property, or to acquire new assets;
 - the powers of investment of Trustees of the Trust Property;
 - restrictions on the duration of the Trust and the power to accumulate the income of the Trust;
 - the relationships between the Trustees and the Beneficiaries, and the personal liability of the Trustees to the Beneficiaries;

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، يحكم القانون الخاص بالعُهدَة بصحة العُهدَة ونفاذها وتفسيرها وآثارها وإدارتها، وعلى وجه الخصوص يحكم قانون العُهدَة ما يلي:
- تعيين أمناء العُهدَة واستقالتهم وعزلهم وأهليتهم للتصرف كأمناء عُهدَة وانتقال أمانة العُهدَة إلى أمناء عُهدَة آخرين.
 - مهام أمناء العُهدَة.
 - حقوق والتزامات أمناء العُهدَة فيما بينهم.
 - حق أمناء العُهدَة في تفويض مهامهم وصلاحياتهم كلياً أو جزئياً.
 - حق أمناء العُهدَة في إدارة أموال العُهدَة أو التصرف فيها أو إنشاء حقوق عليها أو اكتساب أصول جديدة.
 - صلاحيات أمناء العُهدَة في استثمار أموال العُهدَة.
 - القيود الواردة على مدة العُهدَة وصلاحيته تكوين عوائد العُهدَة.
 - العلاقة بين أمناء العُهدَة والمستفيدين، والمسئولية الشخصية لأمناء العُهدَة تجاه المستفيدين.

- i. the variation or termination of the Trust;
 - j. the distribution of the Trust Property; and
 - k. the duty of the Trustees to account for proper administration.
2. Subject to sections 6, 8 and 9, sub-section 5(1):
- a. Is subject to any express provision to the contrary in the Terms of the Trust;
 - b. Does not validate any disposition of property which is neither owned by the Settlor nor is the subject of a power of disposition vested in the Settlor;
 - c. Does not validate any Trust or disposition of property situated in a foreign jurisdiction in which such Trust or disposition is invalid according to the laws of such jurisdiction;
 - d. Does not validate any testamentary disposition which is invalid according to the laws of the testator's domicile at the time of his death;
 - e. Does not affect the recognition of the law of any other jurisdiction in determining whether the Settlor was the owner of the property settled into the Trust or was the holder of a power to dispose of such property;
 - f. Does not, in determining, the capacity of a body corporate, affect the recognition of the laws of its place of incorporation; and
 - g. Does not affect the recognition of foreign laws that prescribing formalities for the disposition of property.

Article 6

Limitations in Foreign Law

Without limiting the generality of sub-section 5(1), any question related to the validity of a Trust, its construction, its effects, and the administration of the Trust and the validity of the disposition of the Trust Property shall be determined in accordance with the Trust's proper law without regards to any of the following:

- a. the laws of any foreign jurisdiction that prohibit or do not recognize the concept of a Trust; or
- b. the Trust or disposition voids or defeats any rights, claims or interest conferred by Foreign Law upon any natural person by way of Heirship Rights or contravenes any rule of Foreign Law or any foreign, judicial or administrative order, arbitration award or action intended to recognize, protect, enforce or give effect to any such rights, claims or interest.

- ط. تعديل العُهدَة أو إنهاؤها.
 - ي. توزيع أموال العُهدَة.
 - ك. واجب أمناء العُهدَة بشأن حسن الإدارة.
2. مع مراعاة أحكام المواد (6) و(8) و(9) من هذا القانون، فإن الفقرة (1) من هذه المادة:
- أ. لا تخل بأي نص يرد صراحةً على خلافها في شروط العُهدَة.
 - ب. لا تجعل صحيحاً أي تصرف في أموال لا تكون مملوكة لمنشئ العهدة أو لا يكون له حق التصرف فيها.
 - ج. لا تجعل صحيحاً أي عُهدَة أو تصرف في أموال تقع في إقليم أجنبي تكون العُهدَة غير صحيحة أو يكون التصرف غير صحيح وفقاً لقوانينه.
 - د. لا تجعل صحيحاً أي تصرف مضاف إلى ما بعد الموت يكون غير صحيح وفقاً لقانون موطن منشئ العُهدَة حين وفاته.
 - هـ. لا تؤثر في الاعتراف بقانون أي إقليم آخر عند تقرير ما إذا كان منشئ العهدة يملك الأموال التي تم نقلها للعُهدَة أو ما إذا كان له حق التصرف في تلك الأموال.
 - و. لا تؤثر، عند تحديد أهلية الشخص الاعتباري، في الاعتراف بقوانين مكان تأسيسه.
 - ز. لا تؤثر في الاعتراف بالقوانين الأجنبية التي تحدد اشتراطات شكلية للتصرف في المال.

مادة 6

القيود في القوانين الأجنبية

مع عدم الإخلال بعمومية الفقرة (1) من المادة (5) من هذا القانون، يسري القانون الخاص بالعُهدَة على أية مسألة تتعلق بصحة العُهدَة ونفاذها وتفسيرها وأثارها وإدارتها وصحة التصرف في أموالها، وذلك دون اعتبار لما يلي:

- أ. كُون قوانين أي إقليم أجنبي تحظر مبدأ العُهدَة أو لا تعترف به.
- ب. كُون العُهدَة أو التصرف يُبطل أو يلغي أية حقوق أو مطالبات أو مصالح مقررة بموجب قانون أجنبي لصالح شخص طبيعي كحقوق ميراث، أو يخالف أي حكم في قانون أجنبي أو أمر أجنبي قضائي أو إداري أو حكم تحكيم أو فعل يُقصد به الاعتراف بهذه الحقوق أو المطالبات أو المصالح أو حمايتها أو تنفيذها أو ترتيب أثر عليها.

Article 7

Jurisdiction of the Court

The Court shall have jurisdiction where:

- a. the proper law of the Trust is Bahraini law and the Trust is registered in the Register of Trusts;
- b. a Trustee of a Foreign Trust is resident in the Kingdom;
- c. any Trust Property of a Foreign Trust is situated in the Kingdom; or
- d. administration of any Trust Property of a Foreign Trust is carried out in the Kingdom.

Article 8

Heirship Rights

For the purposes of this law particularly paragraphs (b) and (c) of sub-section 5(2), an Heirship Right conferred by a foreign law in relation to the property of a living person shall not be recognised as affecting the ownership of immovable property in the Kingdom or movable property wherever situated.

Article 9

Foreign Judgments

A foreign judgment or a foreign arbitral award with respect to Trust shall not be recognized or give rise to any legal effect insofar as it is inconsistent with sections 5, 6 or 8 irrespective of the applicable law relating to the conflict of laws.

Article 10

Principal Place of Administration

Without prejudice to section 41 and without precluding other means for establishing a sufficient connection with the designated jurisdiction, the Terms of a Trust designating the principal place of administration are valid and must be acted upon if:

- a. In the case of a Bahraini Trust, if the principal place of business of any of the Licensed Trustee is in the Kingdom; and in the case of a Foreign Trust if the principal place of business, or place of residence, of any of the Trustees is located in the jurisdiction designed in the terms of the Trust; or
- b. all or any part of the administration occurs in the jurisdiction designated in the Terms of the Trust.

مادة 7

اختصاص المحكمة

ينعقد الاختصاص للمحكمة في أيّ من الأحوال التالية:

- أ. إذا كان القانون الخاص بالثقة هو القانون البحريني وتم تسجيل الثقة في سجل الثمّد.
- ب. إذا كانت المملكة محل إقامة أحد أمناء الثقة الأجنبية.
- ج. إذا كانت أي من أموال الثقة الأجنبية موجودة في المملكة.
- د. إذا كانت إدارة أموال الثقة الأجنبية تتم في المملكة.

مادة 8

حقوق الميراث

في تطبيق أحكام هذا القانون وعلى الأخص البندين (ب) و(ج) من الفقرة (2) من المادة (5) من هذا القانون، لا يُعتمد بأيّ أثر لحقوق الميراث التي يقرها قانون أجنبي، في شأن أموال شخص على قيد الحياة، على ملكية الأموال غير المنقولة التي تقع في المملكة أو على ملكية الأموال المنقولة أينما وُجدت.

مادة 9

الأحكام الأجنبية

لا يُعترف بالأحكام القضائية الأجنبية أو أحكام هيئات التحكيم الأجنبية المتعلقة بأية ثقة ولا تنتج أي أثر، إذا كانت لا تتفق مع أحكام المواد (5) أو (6) أو (8) أيّاً كان القانون الواجب التطبيق بشأن تنازع القوانين.

مادة 10

المكان الرئيسي لإدارة الثقة

مع عدم الإخلال بأحكام المادة (41) من هذا القانون ودون استبعاد أية وسيلة أخرى لتقرير وجود صلة كافية بالإقليم المنصوص عليه في شروط الثقة، تكون نصوص شروط الثقة التي تحدد إقليماً ما كمكان رئيسي لإدارة الثقة صحيحة، ويجب العمل بموجبها في أيّ من الحالتين الآتيتين:

- أ. في حالة الثقة البحرينية إذا كان المركز الرئيسي لأحد أمناء الثقة المرخصين يقع في المملكة، وفي حالة الثقة الأجنبية إذا كان محل إقامة أحد أمناء الثقة أو المركز الرئيسي له يقع في الإقليم المنصوص عليه في شروط الثقة.
- ب. إذا كانت الإدارة تتم كلياً أو جزئياً في الإقليم المنصوص عليه في شروط الثقة.

Chapter Two

Bahraini Trusts

Part 1

General Provisions

Article 11

Application of Chapter Two

The provisions of this chapter are applicable to Bahraini Trusts.

Article 12

Validity of a Trust

1. Subject to sub-section 12(2) and 12(3), a Trust shall be valid and enforceable in accordance with its terms.
2. A Trust shall be valid only if it is created by virtue of a notarized Trust Instrument signed by both the Settlor and Trustee, or by the Settlor alone where the Trust is created by a Unilateral Declaration of Trust. The Trust Instrument may be written in Arabic or English and may be notarized at a branch of the Notarization Office which shall be set up for this purpose within the headquarters of the Central Bank.
3. Subject to sub-section 12(4) and 12(5), a Trust Instrument must include the following:
 - a. identification of the initial Trust Property that shall be transferred to the Trust upon its creation;
 - b. identification of the purposes of the Trust where it has Charitable or Non-Charitable Purposes;
 - c. the name by which the Trust is to be known; and
 - d. the registered office of the Trust which shall be that of one of the Licensed Trustees for the purpose for service of any documents and notices in relation to the Trust.
4. A Trust shall be invalid if:
 - a. the Trust Instrument does not provide that it is the Settlor's intention to create a Trust;
 - b. the Trust Instrument does not include the name, address and such other particulars of the Trustee as the Central Bank may specify;
 - c. it has no Beneficiary unless it is a Trust wholly for Charitable or Non-Charitable Purposes;

الباب الثاني

العُهد البحرينية

الفصل الأول

أحكام عامة

مادة 11

نطاق تطبيق أحكام الباب الثاني

تسري أحكام هذا الباب على العهد البحرينية.

مادة 12

صحة العُهد

1. مع مراعاة أحكام الفقرتين (2) و(3) من هذه المادة، تكون العُهد صحيحة ونافذة وفقاً لشروطها.
2. لا تكون العُهد صحيحة إلا إذا تم إنشاؤها بموجب سند عُهد موثَّق يوقَّع عليه منثي العُهد وأمين العُهد أو منثي العُهد منفرداً في الأحوال التي يكون فيها سند العُهد إعلاناً من طرف واحد بإنشاء عُهد، ويجوز أن يحرَّر سند العُهد باللغة العربية أو الإنجليزية، كما يجوز توثيقه في فرع مكتب التوثيق يُنشأ لهذا الغرض في المركز الرئيسي للمصرف المركزي.
3. مع مراعاة أحكام الفقرتين (4) و(5) من هذه المادة، يجب أن يتضمن سند العُهد:
 - أ. تحديد أموال العُهد الابتدائية التي سوف يتم تحويلها للعُهد عند إنشاء العُهد.
 - ب. تحديد أغراض العُهد إذا كانت العُهد ذات أغراض خيرية أو غير خيرية.
 - ج. الاسم الذي تُعرف به العُهد.
 - د. المكتب المسجَّل للعُهد، وهو المكتب المسجَّل لأحد أمناء العُهد المرخَّصين من بين أمناء العُهد، وذلك لتلقِّي وإرسال أية مستندات وإخطارات بشأن العُهد.
4. تكون العُهد باطلة في أيِّ من الأحوال الآتية:
 - أ. إذا لم ينص سند العُهد صراحةً على قصد منثي العُهد إنشاء العُهد.
 - ب. إذا لم يتضمن سند العُهد اسم وعنوان أمين العُهد وأية بيانات أخرى بشأنه يحددها المصرف المركزي.
 - ج. إذا لم يكن للعُهد مستفيد، وذلك ما لم تكن بكاملها لأغراض خيرية أو غير خيرية.

- d. unless the Trust is wholly for Charitable or Non-Charitable Purposes, if the Trust Instrument does not include identification of the Beneficiaries, class of Beneficiaries or the criteria which enable the Beneficiaries to be ascertained;
- e. in respect of any Charitable or Non-Charitable Purposes of the Trust, identification of such purposes and the name, address and such other particulars of the Enforcer as the Central Bank may specify;
- f. the Trust Instrument does not specify the duration of the Trust where the Trust is for a specific duration, unless the Trust Instrument expressly provides that it is perpetual as provided under sub-section 13(2);
- g. the object or cause of the Trust is contrary to public policy or morality;
- h. the object or cause of the obligation under the Trust is contrary to the law;
- i. it purports to confer any right or power or impose any obligation the exercise or carrying out of which is contrary to the law; or
- j. an application for its registration is not submitted as provided under section 25 within thirty (30) days following the date of the creation of the Trust.
5. A Trust may be invalidated if:
- a. Its creation was induced by duress, fraud, mistake, undue influence or misrepresentation;
- b. The Settlor is a Minor or suffering from a legal incapacity; or
- c. The Terms of the Trust are so uncertain that its performance is rendered impossible.
6. A Trust created, and registered as provided under this law shall be a valid Trust notwithstanding that it may be invalid according to the law of the Settlor's domicile or residence or place of current incorporation.
7. Where a Trust is created for two or more purposes of which some are lawful and others are unlawful:
- a. if those purposes cannot be separated the Trust shall be invalid; and
- b. where those purposes can be separated the Court may rule that the Trust is valid as to the purposes which are lawful;
8. Where a Trust is partially invalid, the Court may rule on what property is and what property is not Trust Property.
9. Property as to which a Trust is wholly or partially invalid shall revert to the Person who provided the property, or if he is dead, to his heirs and successor as if it had formed part of his estate at the time of his death, without prejudice to any rights accrued or liabilities incurred in good faith before the Trust was held to be wholly or partially invalid.
- د. إذا لم يحدد سند العُهدَة المستفيدين أو فئاتهم أو المعايير التي تمكّن من تحديدهم، وذلك في غير الأحوال التي تكون فيها العُهدَة بكاملها لأغراض خيرية أو غير خيرية.
- هـ. في الأحوال التي تكون فيها العُهدَة عُهدَة ذات أغراض خيرية أو غير خيرية، إذا لم ينص سند العُهدَة على اسم وعنوان منفذ العُهدَة وأية بيانات أخرى بشأنه يحددها المصرف المركزي.
- و. إذا لم يحدد سند العُهدَة مدة العُهدَة إذا كانت محدّدة المدة، وذلك ما لم ينص سند العُهدَة صراحة على أنها أبدية وفقاً للفقرة (2) من المادة (13) من هذا القانون.
- ز. إذا كان محل العُهدَة أو سببها مخالفاً للنظام العام أو الآداب
- ح. إذا كان محل الالتزام في العُهدَة أو سببه مخالفاً للقانون.
- ط. إذا كانت العُهدَة ترتّب حقاً أو تمنح صلاحية أو تفرض التزاماً بالمخالفة للقانون.
- ي. إذا لم يتم تقديم طلب تسجيل العُهدَة وفقاً لأحكام المادة (25) من هذا القانون خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إنشائها.
5. تكون العُهدَة قابلة للإبطال في أيّ من الأحوال التالية:
- أ. إذا تم إنشاؤها عن طريق الإكراه أو الغش أو الخطأ أو النפוذ غير المشروع أو التضليل
- ب. إذا كان منشئ العُهدَة قاصراً أو عديم الأهلية أو ناقصها.
- ج. إذا كانت شروط العُهدَة غير واضحة على نحو يتعدّد معه تنفيذ العُهدَة.
6. تكون العُهدَة التي يتم إنشاؤها وتسجيلها وفقاً لأحكام هذا القانون صحيحة وإن كانت غير صحيحة وفقاً لقانون موطن منشئ العُهدَة أو محل إقامته أو مكان تأسيسه الحالي.
7. إذا أنشئت العُهدَة لعدة أغراض بعضها مشروعة والأخرى غير مشروعة
- أ. تكون العُهدَة غير صحيحة إذا كان من المتعدّد فصل الأغراض عن بعضها البعض.
- ب. إذا كانت الأغراض قابلة للفصل عن بعضها البعض، يجوز للمحكمة أن تقضي بصحة العُهدَة بالنسبة للأغراض المشروعة.
8. إذا كانت العُهدَة غير صحيحة جزئياً، يجوز للمحكمة أن تحدد الأموال التي تعد من أموال العُهدَة وتلك التي لا تعد من أموالها.
9. تؤوّل الأموال، التي تكون العُهدَة بشأنها غير صحيحة كلياً أو جزئياً، إلى الشخص الذي قدم هذه الأموال أو إلى ورثته أو من يخلفه في حال وفاته، كما لو كانت هذه الأموال جزءاً من تركته، وذلك كله دون الإخلال بأية حقوق أو التزامات ترتبت بحسن نية قبل الحكم بعدم صحة العُهدَة كلياً أو جزئياً، بحسب الأحوال.

10. An application to the Court under this section may be made by the Trustee, Settlor, Beneficiary, Protector, Enforcer or any other interested Person.

10. تقدم الطلبات المنصوص عليها في هذه المادة للمحكمة من قِبَل أمين العُهدَة أو منشئ العُهدَة أو المستفيد أو منقذ العُهدَة أو حامي العُهدَة أو أي من ذوي الشأن.

Article 13

مادة 13

Duration of a Trust

مدة العُهدَة

1. Subject to sub-section 13(2), the duration of a Trust may not exceed one hundred Gregorian (100) years according to the Gregorian calendar commencing on the date on which it is created. Where the Trust Instrument provides for a longer period it shall be deemed to be one hundred (100) Gregorian years.
2. A Trust Instrument, for a Trust established for a Charitable Purpose or a Retirement Scheme, may provide for a duration exceeding one hundred (100) Gregorian years.

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، لا يجوز أن تزيد مدة العُهدَة عن مائة سنة ميلادية تبدأ من تاريخ إنشائها، وإذا كان سند العُهدَة ينص على مدة أطول اعتُبرت مدتها مائة سنة ميلادية فقط.
2. يجوز أن ينص سند العُهدَة التي تُنشأ لأغراض خيرية أو لنظام تقاعدي بأنْ تجاوز مدة العُهدَة مائة سنة ميلادية.

Article 14

مادة 14

Reservation of Certain Rights and Powers to the Settlor

احتفاظ منشئ العُهدَة ببعض الحقوق والصلاحيات

1. A Trust shall not be invalid or a disposition in respect of the Trust shall not be void by reason of the Settlor being, either solely or with others, a Beneficiary, Enforcer or Protector of the Trust, or by reason of the Settlor reserving to himself any of the following powers:
 - a. to appoint new, add or remove any Trustees, Protectors, Enforcer or Beneficiaries;
 - b. to determine or change the proper law of the Trust and the principal place of administration of the Trust provided that such power shall be subject to section 4, 10 and 41;
 - c. to restrict the exercise of any powers or discretions of the Trustee by requiring that they shall only be exercisable with the consent of the Settlor or any other Person specified in the Terms of the Trust;
 - d. to give binding directions to the Trustee in connection with the exercise of any of their powers or discretions or on how such powers and discretions are to be exercised;
 - e. to give binding directions to the Trustee in connection with the management, pledging or sale of the Trust Property or adding to it additional property;
 - f. to distribute, appoint, use or advance the Trust Property or its income or to give binding directions in respect of any of the foregoing;
 - g. to act as, or give binding directions as to the appointment or removal of, a director or other officer of any corporation wholly or partly owned by the Trust;
 - h. to appoint or remove any investment manager or investment adviser or any other Person acting in such capacity in relation to the affairs of the Trust or any Trust Property;

1. لا تكون العُهدَة غير صحيحة ولا يبطل أي تصرف بشأنها إذا كان منشئ العُهدَة، منفرداً أو مع آخرين، مستفيداً أو حامياً للعُهدَة أو منقذاً للعُهدَة أو إذا احتفظ منشئ العُهدَة لنفسه بأي من الحقوق والصلاحيات التالية:
 - أ. عزل أو إضافة أمناء عُهدَة أو حماة عُهدَة أو منقذَي عُهدَة أو مستفيدين، أو تعيين أمناء عُهدَة أو حماة عُهدَة أو منقذَي عُهدَة أو مستفيدين جدد.
 - ب. تحديد، أو تغيير، القانون الخاص بالعُهدَة أو المكان الرئيس لإدارتها، وذلك دون الإخلال بأحكام المواد (4) و(10) و(41) من هذا القانون.
 - ج. تقييد ممارسة أمناء العُهدَة لأي من صلاحياتهم أو سلطاتهم التقديرية باشتراط الموافقة المسبقة لمنشئ العُهدَة أو لأي شخص آخر تحدده شروط العُهدَة.
 - د. إصدار توجيهات ملزمة لأمناء العُهدَة تتعلق بصلاحياتهم أو سلطاتهم التقديرية أو كيفية مباشرتها.
 - هـ. إصدار توجيهات ملزمة لأمناء العُهدَة بشأن إدارة أو رهن أو بيع أموال العُهدَة أو إضافة أموال جديدة إليها.
 - و. توزيع أو تخصيص أو استخدام أموال العُهدَة أو عوائدها أو دفعها مقدماً، أو إصدار توجيهات ملزمة بشأن أي من ذلك.
 - ز. تولي منصب المدير أو أي مسئول آخر في الشركات التي تملكها العُهدَة كلياً أو جزئياً، أو إصدار أوامر ملزمة لعزل أي مدير أو أي مسئول آخر في تلك الشركات.
 - ح. تعيين أو عزل أي مدير استثمار أو مستشار استثمار أو أي شخص آخر يعمل بتلك الصفة فيما يتعلق بشئون العُهدَة أو أموال العُهدَة.

- i. to revoke the Trust or vary or amend the Terms of the Trust or powers arising wholly or partly pursuant to such terms;
 - j. release any of the Protector's powers; or
 - k. amend, vary, add or delete any particular Charitable or Non-Charitable purpose or purposes of the Trust.
2. The reservation or exercise of a power or right referred to in sub-section 14(1) does not of itself render any Trustee liable in respect of any loss to the Trust Property.

Article 15

Revocation and Variation of Trust and Powers

1. Where a Trust or any power exercisable under a Trust is by the terms thereof, expressed to be-
 - a. revocable, whether wholly or in part ; or
 - b. capable of variation,no such revocation or variation shall prejudice anything lawfully done by a Trustee before he receives notice of such revocation or variation.
2. Subject to the Terms of the Trust, where the Trust is revoked in whole or in part, the Trust Property, or that part of the Trust Property which is the subject of the revocation, as the case may be, shall revert to the Person who provided that Trust Property or, if he is dead, to his heirs or successors as if it had formed part of his estate.
3. Where a Trusts has been settled by more than one Settlor, such Trusts may only be revoked with the express consent of all Settlers.
4. Unless the Terms of the Trust expressly provide that the Trust is revocable or capable of variation, the Settlor may not revoke the Trust or vary the Terms of the Trust.

Article 16

Trust Property

1. Subject to sub-section 16(2), the Trust Property shall be such property as is settled in Trust by the Settlor.
2. Subject to the Terms of the Trust:

- ط. العدول عن العُهدَة أو تعديل أو تغيير شروطها أو أية صلاحيات مقرّرة كلياً أو جزئياً وفقاً لشروطها.
- ي. إعفاء حامي العُهدَة من أيّ من صلاحياته.
- ل. تعديل أو تغيير أو إضافة أو حذف أيّ من الأغراض الخيرية أو غير الخيرية للعُهدَة.

2. احتفاظ منشئ العُهدَة بأيّ من الصلاحيات أو الحقوق الواردة في الفقرة (1) من هذه المادة، أو مباشرته لأيّ منها، لا يربّب بحد ذاته مسئولية أمين العُهدَة عن أيّ خسارة في أموال العُهدَة.

مادة 15

العدول عن العُهدَة أو الصلاحيات وتعديلها

1. في الأحوال التي تكون فيها العُهدَة أو أيّ من الصلاحيات التي تباشر بشأنها:
 - أ. قابلة للعدول عنها كلياً أو جزئياً.
 - ب. قابلة للتعديل..فإن ذلك العدول أو التعديل لا يخل بصحة أي عمل مشروع قام به أمين العُهدَة قبل تسلّمه إخطاراً بالعدول أو التعديل.
2. مع عدم الإخلال بشروط العُهدَة، إذا تم العدول عن العُهدَة كلياً أو جزئياً تؤول أموال العُهدَة أو الجزء محل العدول منها، بحسب الأحوال، إلى الشخص الذي قدم تلك الأموال أو إلى ورثته أو من يخلفه في حال وفاته كما لو كانت هذه الأموال جزءاً من تركته.
3. إذا كانت العهدة قد أنشئت من قِبَل أكثر من منشئ عُهدَة، لا يجوز العدول عن العُهدَة إلا بالموافقة الصريحة من جميع منشئي العُهدَة.
4. لا يجوز لمنشئ العُهدَة العدول عنها أو تعديل شروطها إلا إذا كانت شروط العُهدَة تقضي صراحة بأن العُهدَة قابلة للعدول عنها أو تعديلها.

مادة 16

أموال العُهدَة

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، أموال العُهدَة هي الأموال التي يحددها لها منشئ العُهدَة في سند العُهدَة.
2. مع مراعاة شروط العُهدَة:

- | | |
|--|---|
| <p>a. a Trustee may accept from any Person the settlement of any additional property as Trust Property under the same Terms of the Trust; and</p> <p>b. Any fruits, revenue, profits or growth generated by the Trust Property shall be added to the Trust Property.</p> <p>3. Transfer to a Trustee of ownership of a property of any kind, including real estate and company shares, to constitute a Trust Property shall not be subject to any prohibition or restriction prescribed in respect of ownership of non-Bahraini nationals of such property provided that the property shall not revert upon the expiry or early termination of the Trust to any Person to whom such prohibition or restriction is applicable.</p> <p>4. Transferring ownership of a Trust Property in the name of the Trustee, or to another Person on his behalf, shall be exempt from the payment of any fee applicable under the law.</p> | <p>أ. يجوز لأمين العُهدَة أن يقبل إضافة أموال أخرى للعُهدَة من أي شخص وفقاً للشروط الواردة في سند العُهدَة.</p> <p>ب. تضاف لأموال العُهدَة ثمار هذه الأموال وعوائدها وأرباحها ونماؤها.</p> <p>3. لا يخضع نقل ملكية الأموال من أي نوع، بما فيها العقارات وأسهم الشركات، إلى أمين العُهدَة، لتكون جزءاً من أموال العُهدَة، لأي حظر أو قيد بشأن تملك غير البحرينيين لهذه الأموال، على أنه لا يجوز أن تؤول هذه الأموال عند انتهاء العُهدَة أو إنهاؤها لأي شخص يسري عليه ذلك الحظر أو القيد.</p> <p>4. يُعفى نقل ملكية أموال العُهدَة إلى أمين العُهدَة، أو إلى أي شخص آخر نيابة عن أمين العُهدَة، من أية رسوم مقرّرة بموجب القانون.</p> |
|--|---|

Article 17

Beneficiaries

- | | |
|--|---|
| | <p>مادة 17</p> <p>المستفيدين</p> |
| <p>1. A Beneficiary shall be identifiable by name and may be a future Person. A Beneficiary need not be identifiable by name but ascertainable at the time, when the interest is to be vested, by reference to either a specific class or a relationship to another Person, whether or not living at the time of the creation of the Trust or at the time which under the Terms of the Trust is the time by reference to which, under the Terms of the Trust, members of the class of Beneficiaries are to be determined</p> <p>2. If there are no Beneficiaries identifiable by name or ascertainable as provided under sub-section 17(1), the Trust shall fail unless it is a Trust for Charitable or Non-Charitable Purposes.</p> <p>3. The Terms of a Trust may provide for the addition of a Person or Persons as a Beneficiary or Beneficiaries or the exclusion of a Beneficiary or Beneficiaries from benefit either revocably or irrevocably and from time to time.</p> <p>4. The Terms of a Trust may impose upon a Beneficiary an obligation as a condition for eligibility to benefit.</p> <p>5. A Settlor or a Trustee of a Trust may also be a Beneficiary of the Trust. A Trustee may be the sole Beneficiary of the Trust.</p> <p>6. The interest of a Beneficiary under a Trust shall be deemed to be a movable property, even if the Trust Property includes immovable property.</p> | <p>1. يجب أن يكون المستفيد شخصاً معيناً بذاته. ويجوز أن يكون شخصاً مستقبلاً، كما يجوز أن يكون شخصاً غير معيّن بذاته إذا كان من الممكن تعيينه وقت استحقاق المصلحة بالرجوع إلى فئة محددة أو علاقة بشخص آخر، سواء كان على قيد الحياة أو كان متوقفاً عند إنشاء العُهدَة أو في الوقت الذي تحدده شروط العُهدَة كوقتٍ لتحديد أعضاء الفئة المستفيدين.</p> <p>2. تبطل العُهدَة إذا لم يكن المستفيد معيناً بذاته أو إذا تعدّر تعيينه وفقاً للفقرة (1) من هذه المادة، ما لم تكن العُهدَة بكاملها لأغراض خيرية أو غير خيرية.</p> <p>3. يجوز أن تنص شروط العُهدَة على أحكام بشأن إضافة شخص أو أكثر كمستفيد أو كمستفيدين، أو استثناء مستفيد أو أكثر من المنفعة، بصفة نهائية أو على نحو قابل للرجوع فيه ومن وقت لآخر.</p> <p>4. يجوز أن تفرض شروط العُهدَة التزاماً على المستفيد كشرط لاستحقاق المصلحة.</p> <p>5. يجوز أن يكون منثى العُهدَة أو أمين العُهدَة مستفيداً في العُهدَة ويجوز أن يكون أمين العُهدَة المستفيد الوحيد من العُهدَة.</p> <p>6. تعد مصلحة المستفيد في العُهدَة مالاً منقولاً وإن تضمّنت أموال العُهدَة أموالاً غير منقولة.</p> |

Article 18

Class Interest

مادة 18

مصلحة الفئة

1. Subject to the Terms of the Trust, the following rules shall apply where a Trust, or an interest under a Trust, is in favor of a class of persons:
 - a. a class closes when it is no longer possible for any other person to become a member of a class, which shall include cases where a woman is no longer capable for any reason of bearing a child; and
 - b. where any class interest relates to income and there is no member of the class in existence, the income shall be accumulated and, subject to section 13, shall be retained until there is a member of the class in existence or the class closes.
2. For the purpose of this section "class interest" means a Trust or an interest under a Trust which is in favor of a class of persons.

1. مع عدم الإخلال بشروط العُهدَة، في الأحوال التي تكون فيها العُهدَة أو المصلحة التي تترتب على العُهدَة لصالح فئة من الأشخاص، تسري القواعد التالية:
 - أ. تغلق الفئة إذا كان من غير الممكن أن يصبح أي شخص آخر عضواً فيها، ويشمل ذلك حالات عدم قدرة المرأة على الإنجاب لأي سبب.
 - ب. في الأحوال التي تتعلق فيها مصلحة الفئة بعوائد، إذا لم يوجد أي عضو في تلك الفئة تُكَوِّم العوائد إلى أن يوجد عضو في الفئة، أو إلى أن يتم إغلاق الفئة، وذلك مع مراعاة أحكام المادة (13) من هذا القانون.
2. لأغراض هذه المادة يقصد بعبارة (مصلحة الفئة) المصلحة التي تنشأ بناءً على عُهدَة لصالح فئة من الأشخاص.

Article 19

Disclaiming and Transacting of Beneficial Interest in the Trust

1. Despite any contrary provisions in the Terms of the Trust, a Beneficiary may disclaim, either permanently or for such period as he or she may specify, the whole or any part of his interest under a trust, whether or not he has received any benefit from the Trust.
2. A disclaimer of a Beneficiary of his interest under the Trust under sub-section 19(1) must be in writing, shall be irrevocable and not effective until received by the Trustee.
3. Subject to the Terms of a Trust, a Beneficiary may, by instrument in writing, wholly or partially sell, charge, transfer or otherwise deal with his interest in any manner.

مادة 19

رَفْضُ مَصْلَحَةِ الْإِنْتِفَاعِ وَالتَّصَرُّفِ فِيهَا

1. على الرغم من أي حكم مغاير في شروط العُهدَة، يجوز للمستفيد رَفْضُ مَصْلَحَتِهِ فِي الْعُهدَة كَلِيّاً أَوْ جُزئياً، بصفة دائمة أو مؤقتة لفترة يحددها، سواء كان قد حصل على منفعة من العُهدَة أو لم يحصل على أية منفعة.
2. يكون رَفْضُ الْمُسْتَفِيدِ لِمَصْلَحَتِهِ فِي الْعُهدَة، وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذا القانون، نهائياً غير قابل للرجوع فيه، ويجب أن يحرر كتابةً ولا يكون نافذاً ما لم يتسلّمه أمين العُهدَة.
3. مع مراعاة شروط العُهدَة، يجوز للمستفيد أن يقوم بكتابةً ببيع أو رهن أو حوالة مصلحته في العُهدَة، كلياً أو جزئياً، أو التصرف فيها بأية طريقة أخرى.

Article 20

Protective Trust

1. The Terms of a Trust may make the interest of a Beneficiary liable to termination.
2. Without prejudice to the generality of sub-section 20(1), the Terms of a Trust may make the interest of a Beneficiary subject to:
 - a. a restriction on alienation or dealing in whole or in part; or
 - b. diminution or termination in the event of the Beneficiary becoming bankrupt or any of his property becoming liable to sequestration for the benefit of his creditors.
3. Where the Terms of a Trust provide for any of the above under sub-section 20(1) and 20(2), the Trust shall be referred to for the purposes of this law as a "Protective Trust".

مادة 20

العُهدَة الاحترافية

1. يجوز أن تنص شروط العُهدَة على أن تكون مصلحة المستفيد قابلة للإلغاء.
2. مع عدم الإخلال بعمومية الفقرة (1) من هذه المادة، يجوز أن تُخضع شروط العُهدَة مصلحة المستفيد في أموال العهدة أو عوائدها إلى:
 - أ. أية قيود بشأن التصرف أو التعامل فيها أو في أي جزء منها.
 - ب. الإنقاص أو الإلغاء في حالة إفلاس المستفيد أو الحجز على أيٍّ من أمواله لمصلحة دائنيه.
3. إذا نصت شروط العُهدَة على أيٍّ مما ورد في الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة تسمى العُهدَة (عُهدَة احترافية).

Article 21

Trust for Charitable or Non-Charitable Purposes

1. A Trust may be created for a particular purpose or purposes, whether Charitable or Non-Charitable, subject to the following:
 - a. The purpose is not contrary to public policy or morality;
 - b. the Trust Instrument specifies the event upon the happening of which the Trust, in relation to its Charitable or Non-Charitable Purposes, terminates and provides for the disposition of surplus assets of the Trust upon its expiry or termination in relation to the Trust's Charitable or Non-Charitable Purposes;
 - c. the Terms of the Trust provide for the appointment of an Enforcer in relation to its Charitable or Non-Charitable Purposes and for the appointment of a new Enforcer at any time when there is none; and
 - d. the purpose is possible and sufficiently certain to allow the Trust to be carried out.
2. If a Trust has multiple purposes and there is no allocation of the Trust Property between them, the Trustee, subject to evidence of contrary intention, has discretion to allocate the Trust Property.
3. The Settlor, in addition to the Enforcer, may maintain a proceeding to enforce the Trust in relation to its Charitable or Non-Charitable Purposes.

Article 22

Charitable Purposes

1. Subject to sub-section 22(2), a Trust for Charitable Purposes include the relief of poverty, the advancement of education, the promotion of health, literature, heritage, culture, science or sport, the protection of the environment, and any other purposes which are beneficial to the public.
2. If the terms of a Trust do not indicate a particular Charitable Purpose or a means by which a particular Charitable Purpose may be selected, the Court may select one or more Charitable Purposes in accordance with the Settlor's intention to the extent it can be ascertained or, if such intention cannot be ascertained, as the Court may otherwise determine.
3. A purpose may be regarded as charitable whether it is to be carried out in the Kingdom or elsewhere and whether it is beneficial to the public in the Kingdom or elsewhere.

Article 23

Enforcer

مادة 21

العُهدَة ذات الأغراض الخيرية أو غير الخيرية

1. يجوز أن تُنشأ العُهدَة لغرض أو أغراض معينة، سواء كانت خيرية أو غير خيرية، بمراعاة ما يلي:
 - أ. ألا يكون الغرض مخالفاً للنظام العام أو الآداب.
 - ب. أن يحدد سند العُهدَة الأحوال التي تنتهي فيها العُهدَة، فيما يتعلق بأغراضها الخيرية أو غير الخيرية، وأن ينص على كيفية التصرف فيما بقي من أموال العُهدَة التي تخص أغراضها الخيرية أو غير الخيرية بعد انتهاء العُهدَة أو إنهائها.
 - ج. أن تنص شروط العُهدَة على تعيين مُنفِّذ عُهدَة، فيما يتعلق بأغراضها الخيرية أو غير الخيرية، وعلى كيفية تعيين مُنفِّذ للعُهدَة عند خلو منصب مُنفِّذ العُهدَة.
 - د. أن يكون الغرض ممكناً ومحدداً بصورة كافية لتنفيذ العُهدَة.
2. في العُهدَة ذات الأغراض المتعددة، إذا لم يخصَّص سند العُهدَة أموالاً لكل غرض منها، يكون لأمين العُهدَة سلطة تقديرية في تخصيص أموال العُهدَة لكل غرض منها، ما لم يثبت أنه قصد خلاف ذلك.
3. بالإضافة لمُنفِّذ العُهدَة، يجوز لمنشئ العُهدَة مباشرة أية إجراءات لتنفيذ العُهدَة فيما يتعلق بأغراضها الخيرية أو غير الخيرية.

مادة 22

الأغراض الخيرية

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، تشمل الأغراض الخيرية مكافحة الفقر والتهوض بالتعليم والصحة والأدب والتراث والثقافة والعلوم والرياضة وحماية البيئة وأية أغراض أخرى تكون لنفع الجمهور.
2. إذا لم تنص شروط العُهدَة على غرض خيري محدد ولم تحدد أية طريقة لاختيار الغرض الخيري، يجوز للمحكمة أن تختار غرضاً خيراً أو أكثر وفقاً لقصد منشئ العُهدَة إن أمكن تحديده وإلا تولت المحكمة ذلك.
3. يكون الغرض خيراً سواء كان سينفَّذ في المملكة أو خارجها وسواء كان لنفع الجمهور في المملكة أو خارجها.

مادة 23

مُنفِّذ العُهدَة

1. It shall be the duty of an Enforcer to enforce the Trust in relation to its Charitable or Non-Charitable Purposes in accordance with the Terms of the Trust and the provisions of this law. 1. يكون واجب مُنقِّد العُهدَة تنفيذ العُهدَة فيما يتعلق بأغراضها الخيرية أو غير الخيرية وفقاً لشروط العُهدَة وأحكام هذا القانون.
2. No Person shall at any time act as both a Trustee and an Enforcer of a Trust at the same time. 2. لا يجوز الجمع بين منصب أمين العُهدَة ومُنقِّد العُهدَة لذات العُهدَة في ذات الوقت.
3. A Settlor of the Trust may be appointed the Enforcer of the Trust. 3. يجوز تعيين منسئ العُهدَة مُنقِّداً لها.
4. The appointment of a Person as Enforcer of a Trust in relation to its Charitable or Non-Charitable Purposes shall not have effect if he is also a Trustee of the Trust, and an Enforcer shall cease to be Enforcer of the Trust upon his appointment, and his acceptance of such appointment, as a Trustee. 4. لا يكون نافذاً تعيين أي شخص مُنقِّداً للعُهدَة فيما يتعلق بأغراضها الخيرية أو غير الخيرية إذا كان هذا الشخص أميناً للعُهدَة، وإذا تم تعيين مُنقِّد العُهدَة أميناً للعُهدَة فقد صفتته كُمُنقِّد للعُهدَة ابتداءً من الوقت الذي يقبل فيه تعيينه أميناً للعُهدَة.
5. Any natural person of at least twenty one (21) years of age or a corporate person, or one or more of any or both of the foregoing, may be appointed as Enforcer. 5. يجوز تعيين أي شخص طبيعي بلغ واحداً وعشرين عاماً على الأقل أو أي شخص اعتباري، أو واحد أو أكثر من أيٍ منهما، منفذاً للعُهدَة.
6. Except as permitted by this law or expressly provided under the Terms of the Trust, or with the approval of the Court where it deems it to be lawful or for the interest of the Trust , an Enforcer shall not: 6. باستثناء ما تسمح به أحكام هذا القانون أو تنص عليه شروط العُهدَة صراحةً أو توافق عليه المحكمة في الحالات التي تقرّها مشروعة أو لصالح العُهدَة، يُحظر على مُنقِّد العُهدَة ما يلي:
 - أ. أن يضع نفسه في موضع يتعارض مع مقتضيات مهامه.
 - ب. أن ينتفع بصورة مباشرة أو غير مباشرة من تعيينه مُنقِّداً للعُهدَة.
 - ج. أن يُمكن أو يسمح لأي شخص آخر من الانتفاع بصورة مباشرة أو غير مباشرة من ذلك التعيين.
 - د. أن يبرم لحسابه الخاص معاملات مع أمين العُهدَة أو معاملات تتعلق بأموال العُهدَة تؤدي إلى انتفاعه أو انتفاع أمين العُهدَة بصورة مباشرة أو غير مباشرة.
7. The Trustee shall provide the Enforcer upon his request with— 7. يجب على أمين العُهدَة أن يقدم لمُنقِّد العُهدَة عند طلبه:
 - أ. الحسابات والسجلات الخاصة بأمانته للعُهدَة بما في ذلك الحسابات السنوية.
 - ب. نسخة من سند العُهدَة، الذي أنشأ العُهدَة، وأية مستندات أخرى مشار إليها في ذلك السند.
 - ج. أية مستندات أو معلومات أخرى يكون لمُنقِّد العُهدَة الحصول عليها وفقاً لشروط العُهدَة أو التي تعد ضرورية على نحو معقول لأغراض تنفيذ العُهدَة.
8. Unless authorized by the Terms of the Trust or by an order of the court, an Enforcer shall not be entitled to remuneration for his services in connection with the Trust except that he is entitled to be reimbursed for all such reasonable expenses properly incurred in the discharge of his duties. 8. لا يستحق مُنقِّد العُهدَة أتعاباً مقابل خدماته بشأن العُهدَة ما لم تنص شروط العُهدَة أو تأمر المحكمة بخلاف ذلك، ومع ذلك يكون لمُنقِّد العُهدَة الحق في الحصول على مقابل عن كافة المصاريف المعقولة التي تحمّلها بصورة مناسبة في سبيل القيام بمهامه.
9. Where there is more than one Enforcer of a Trust at any time, any power or discretion conferred on the Enforcers shall be exercised by the majority of the Enforcers who had agreed to its exercise. 9. إذا كان للعُهدَة في أي وقت أكثر من مُنقِّد للعُهدَة، تباشر الصلاحيات والسلطات التقديرية لمُنقِّدي العُهدَة من الأغلبية التي وافقت على مباشرتها.
10. An Enforcer who dissents from a decision of the majority of the Enforcers may require his dissent to be recorded in writing. 10. يجوز لمُنقِّد العُهدَة الذي يعترض على قرار لأغلبية مُنقِّدي العُهدَة أن يطلب تسجيل اعتراضه كتابة.

11. An Enforcer may resign from his office by notice in writing delivered to the Trustee, or such other Person as the Terms of the Trust may specify, except that a resignation given in order to facilitate a breach of trust shall be of no effect.
12. Save where the resignation is given to facilitate a breach of trust, a resignation takes effect on the delivery of notice in accordance with sub-section 23(11) or any at time subsequent to such delivery if the Terms of the Trust so specify.
13. An Enforcer shall cease to be Enforcer of the Trust in relation to its Charitable or Non-Charitable Purposes immediately upon the following—
- the Enforcer's removal from office by the Court;
 - the Enforcer's resignation becoming effective;
 - the coming into effect of a provision in the Terms of a Trust under which the Enforcer is removed from office or otherwise ceases to hold office; or
 - the Enforcer's acceptance of being appointed as Trustee as provided under sub-section 23(4).
11. يجوز لمُنَقِّذ العُهدَة الاستقالة من منصبه بموجب إخطار كتابي يسلمُّ لأمين العُهدَة أو لأي شخص آخر تحدده شروط العُهدَة، ولا تكون استقالة مُنَقِّذ العُهدَة نافذة إذا قدمها لتسهيل أي إخلال بالعُهدَة.
12. في غير الحالات التي تقدم فيها الاستقالة لتسهيل الإخلال بالعُهدَة، تكون الاستقالة نافذة عند تسليم الإخطار وفقاً لأحكام الفقرة (11) من هذه المادة أو في أي وقت لاحق لهذا التسليم تحدده شروط العُهدَة.
13. يفقد مُنَقِّذ العُهدَة صفته كمُنَقِّذ للعُهدَة فيما يتعلق بأغراضها الخيرية أو غير الخيرية حال حصول أي مما يلي:
- أ. عزله من منصبه من قِبَل المحكمة.
 - ب. نفاذ استقالته.
 - ج. نفاذ نص في شروط العُهدَة يعزله من منصبه أو يُفقد صفته.
 - د. قبوله تعيينه أميناً للعُهدَة وفقاً للفقرة (4) من هذه المادة.

Article 24

Protector

1. The Trust Instrument may provide for the appointment of a Protector to assume any of the powers provided under this law, and other powers provided under the Trust Instrument, including—
- to appoint new, add replace or remove any Trustees, Enforcer or Beneficiaries;
 - to determine or change the proper law of the Trust and the place of administration of the Trust provided that such power shall be subject to section 4, 10 and 41 ;
 - amend, vary, add or delete any particular Charitable or Non-Charitable purpose or purposes of the Trust; and
 - give or withhold consent to specified actions of or the exercise of specified powers by the Trustee either conditionally or unconditionally.
2. The Trustee shall not be liable for any loss caused by his actions if he obtained, as provided under the Trust Instrument, the Protector's prior consent and he acted in good faith.
3. A Protector exercising any one or more of the powers conferred on him under this law or the Terms of the Trust shall not by virtue only of such exercise be deemed to be a Trustee; and, unless otherwise provided under the Terms of the Trust, a Protector shall not be liable to the Beneficiaries or the Trustees for exercising his powers in good faith.
4. The Protector of a Trust may also be a Settlor or a Beneficiary of the Trust.
- مادة 24
حامي العُهدَة
1. يجوز أن ينص سند العُهدَة على تعيين حامٍ للعُهدَة يباشر الصلاحيات المنصوص عليها في هذا القانون وأية صلاحيات أخرى ينص عليها سند العُهدَة، بما في ذلك:
- أ. استبدال أمناء العُهدَة أو مُنَقِّذ العُهدَة أو المستفيدين أو إضافة أو عزل أيٍّ منهم.
 - ب. تحديد أو تغيير القانون الخاص بالعُهدَة أو مكان إدارتها، وذلك مع مراعاة أحكام المواد (4) و(10) و(41) من هذا القانون.
 - ج. تعديل أو تغيير أو إضافة أو إلغاء أيٍّ من الأغراض الخيرية أو غير الخيرية للعُهدَة.
 - د. منح أو حجب الموافقة، بشروط أو بدون شروط، على إجراء معين أو مباشرة صلاحيات معينة من قبل أمين العُهدَة.
2. لا يكون أمين العُهدَة مسئولاً عن أية خسارة تسببها أعماله إذا كان قد حصل وفقاً لما ينص عليه سند العُهدَة على موافقة مسبقة من حامي العُهدَة وكان تصرفه بحسن نية.
3. لا يعد حامي العُهدَة أميناً للعُهدَة بسبب مباشرته لأيٍّ من الصلاحيات المنصوص عليها في هذا القانون أو في شروط العُهدَة، ولا يكون حامي العُهدَة مسئولاً في مواجهة المستفيدين أو أمناء العُهدَة عن مباشرته لصلاحياته بحسن نية، ما لم تنص شروط العُهدَة على خلاف ذلك.
4. يجوز أن يكون حامي العُهدَة منشئاً للعُهدَة أو مستفيداً فيها.

5. Sub-section 23(5) to sub-section 23(12) and Paragraphs (a) to (c) of sub-section 23(13) shall similarly apply to Protectors.

5. تسري بشأن حامي العُهدة أحكام الفقرات (5) و(6) و(7) و(8) و(9) و(10) و(11) و(12) من المادة (23) وأحكام البنود (أ) و(ب) و(ج) من الفقرة (13) من المادة (23).

Article 25

مادة 25

Trust Registration

تسجيل العُهدة

1. The Central Bank shall establish and maintain a register to be called "Register of Trusts" in which all Bahraini Trusts shall be registered and in which it shall be entered such Trust's particulars as the Central Bank may determine in a regulation.
2. Registration of a Trust, its expiry, termination or revocation and any amendments to the particulars specified by the Central Bank pursuant to a Regulation issued under sub-section 25(1) shall be made upon a written application by the Trustee to the Central Bank subject to such procedures and accompanied by such fee as the Board of Directors of the Central Bank may prescribe in a regulation.
3. The application under sub-section 25(2) shall be lodged within 30(thirty) days following the creation of the Trust, its expiry, termination or revocation or any subsequent amendments to the particulars specified by the Central Bank pursuant to sub-section 25(1). The creation of a Trust, its termination, expiry, revocation or any amendments to its particulars shall only have effect against third parties starting from the date of its entry in the Register of Trusts.
4. Upon the registration of a Trust in the Register of Trusts pursuant to an application lodged as provided under this section, the Central Bank shall issue to the Trustee a certificate of registration, in such form as the Central Bank may determine for this purpose.
5. The register of trusts created and existing prior to the date on which this law comes into effect shall be updated, as required under the provisions of this law, and merged with and deemed an integral party of the Register of Trusts.
6. The Register of Trusts shall be confidential and may only be inspected by an order of the Court or by those employees of the Central Bank who are directly responsible for the registration of trusts, licensing of Trustees and the supervision of their business.

1. يُنشئ مصرف البحرين المركزي ويمسك سجلاً يسمى (سجل العُهد) تسجّل فيه جميع العُهد البحرينية وتقيّد فيه بيانات العُهد التي يصدر بتحديددها قراراً من المصرف المركزي.
2. يكون تسجيل العُهد أو قيد إنهاءها أو انتهاءها أو العدول عنها أو أي تغيير يطرأ على البيانات التي يحددها المصرف المركزي طبقاً للفقرة (1) من هذه المادة بناءً على طلب مكتوب من أمين العُهد يقدّم للمصرف المركزي وفقاً للإجراءات التي يحددها المصرف المركزي مصحوباً بالرسم المقرر الذي يصدر بتحديدده قرار من مجلس إدارة المصرف المركزي.
3. يقدّم الطلب المشار إليه في الفقرة (2) من هذه المادة خلال ثلاثين يوماً من إنشاء العُهد أو إنهاءها أو انتهاءها أو العدول عنها أو التغيير الذي يطرأ على بياناتها التي يحددها المصرف المركزي طبقاً للفقرة (1) من هذه المادة. ولا يرتب إنشاء العُهد أو إنهاؤها أو انتهاءها أو العدول عنها أو تعديل بياناتها المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة أي أثر في مواجهة الغير إلا من تاريخ القيد في سجل العُهد.
4. يُصدر المصرف المركزي لأمين العُهد بعد إجراء القيد في سجل العُهد بناءً على الطلب الذي يقدم وفقاً لأحكام هذه المادة شهادة تسجيل وفقاً للأنموذج الذي يعده المصرف المركزي لهذا الغرض.
5. يُدمج سجل العُهد المنشأ قبل العمل بأحكام هذا القانون مع سجل العُهد المنشأ وفقاً لأحكام هذا القانون، ويتم توفيق بياناته طبقاً لأحكام هذا القانون ويعتبر جزءاً لا يتجزأ منه.
6. يكون سجل العُهد سرياً، ولا يجوز الاطلاع عليه إلا بأمر من المحكمة أو من قِبَل موظفي المصرف المركزي المعنيين مباشرة بتسجيل العُهد وترخيص أمناء العُهد والرقابة على أعمالهم.

Part 2

الفصل الثاني

Appointment, Resignation and Removal of Trustees

تعيين أمناء العُهد واستقالتهم وعزلهم

Article 26

مادة 26

The Trustee

أمين العُهد

1. A Trust must always have at least one Licensed Trustee unless the Terms of the Trust provide for a greater number. A Trust shall be invalid if upon its creation it does not have at least one Licensed Trustee.

1. يجب أن يكون للعُهد على الأقل أمين عُهد مرخّص واحد، ما لم تنص شروط العُهد على عدد أكبر. وتكون العُهد باطلة إذا لم يكن لها أمين عُهد مرخّص واحد على الأقل عند إنشائها.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Without prejudice to sub-section 26(1), a Trust may have one or more Co-Trustees provided that a Co-Trustee may either be a Licensed Trustee or a Foreign Trustee.</p> <p>3. Whenever the number of Trustees falls below the number required under sub-section 26(1) or the Terms of the Trust, then until the required number of Trustees are appointed, the surviving Trustees shall, unless the Court orders otherwise, act only for the purpose of preserving the Trust Property, save where the Court orders otherwise, and shall inform the Central Bank in writing as soon as reasonably possible of the shortfall in the number of Trustees and shall take such steps as may be required to affect the necessary appointment either in accordance with the Terms of the Trust or, if the Terms of the Trust do not include such provisions, through the Court.</p> <p>4. Licensing of Trustees shall be subject to such requirements and procedure as the Central Bank may specify. A fee shall be payable in respect of the license application, the issuance of the license and its annual renewal. Such fees shall be determined in a Regulation issued by the Board of Directors of the Central Bank pursuant to this law.</p> <p>5. A Licensed Trustee shall be deemed to be a licensee for all the purposes of the Central Bank Law.</p> | <p>2. مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (1) من هذه المادة، يجوز أن يكون للعهدة أمين عهدة مشارك أو أكثر، على أن يكون أمين العهدة المشارك أمين عهدة مرخص أو أمين عهدة أجنبي.</p> <p>3. إذا قل عدد أمناء العهدة عن العدد المنصوص عليه في الفقرة (1) من هذه المادة أو في شروط العهدة، يجب على أمناء العهدة الموجودين وإلى أن يتم تعيين العدد اللازم من أمناء العهدة قصّر تصرفاتهم على القدر اللازم للمحافظة على أموال العهدة وذلك ما لم تأمر المحكمة بخلاف ذلك. ويجب على أمناء العهدة إبلاغ المصرف المركزي كتابةً في أقرب وقت معقول بالنقص في عدد أمناء العهدة، وعليهم اتخاذ الخطوات اللازمة لإتمام التعيين وفقاً لأحكام شروط العهدة أو من خلال المحكمة إذا لم تنص شروط العهدة على أحكام في ذلك الشأن.</p> <p>4. يكون الترخيص لأمناء العهدة وفقاً للشروط والإجراءات التي يحددها المصرف المركزي، ويُستحق رسم على كلٍّ من طلب الترخيص وعلى منحه وعلى التجديد السنوي له، ويصدر بتحديد هذه الرسوم قرار من مجلس إدارة المصرف المركزي وفقاً لأحكام هذا القانون.</p> <p>5. لأغراض قانون المصرف المركزي، يعد في حكم المرخص له أمين العهدة المرخص.</p> |
|--|--|

Article 27

مادة 27

Resignation of Trustee

استقالة أمين العهدة

- | | |
|---|---|
| <p>1. Subject to the Terms of the Trust and sub-sections 27(2), 27(3) and 27(4), a Trustee not being the sole Licensed Trustee may resign his office upon not less than thirty (30) days' notice to the Settlor if living or if he is dead to his duly appointed successor (if the Trust Instrument so provides), and all Co-Trustees (if any) and the Central Bank.</p> <p>2. Asole Licensed Trustee may resign with the approval of the Court and in approving a resignation, the Court may issue such orders, including the appointment of a replacement Licensed Trustee, and impose such conditions as it may deem to be reasonably necessary for the protection of the Trust Property.</p> <p>3. If two or more Trustees purport to resign simultaneously in accordance with sub-section 27(1), the effect of which would mean that there would be no Licensed Trustee, then the resignations shall have no effect.</p> <p>4. A Trustee who resigns in order to facilitate a breach of trust shall be liable for that breach as if he had not resigned.</p> | <p>1. مع عدم الإخلال بشروط العهدة وأحكام الفقرات (2) و(3) و(4) من هذه المادة، يجوز لأمين العهدة إذا لم يكن أمين العهدة المرخص الوحيد الاستقالة من منصبه بموجب إخطار قبل ثلاثين يوماً على الأقل من التاريخ المحدد للاستقالة يوجهه إلى منسئ العهدة إذا كان حياً أو، في حال وفاته، إلى خلفه المعين إذا نص سند العهدة على ذلك، وإلى جميع أمناء العهدة المشاركين إن وجدوا وإلى المصرف المركزي.</p> <p>2. يجوز لأمين العهدة المرخص الوحيد الاستقالة من منصبه بموافقة المحكمة، ويجوز للمحكمة عند الموافقة على الاستقالة أن تصدر أية أوامر، بما في ذلك تعيين أمين عهدة مرخص بديل، وفرض أية شروط تراها ضرورية على نحو معقول لحماية أموال العهدة.</p> <p>3. إذا عزم أكثر من أمين عهدة على الاستقالة في وقت واحد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة، لا يكون لاستقالة أيٍّ منهم أثراً إذا كان ذلك سيؤدي إلى خلو العهدة من أمين عهدة مرخص.</p> <p>4. إذا استقال أمين العهدة لتسهيل الإخلال بالعهدة فإنه يكون مسئولاً عن ذلك الإخلال كما لو لم يكن قد استقال.</p> |
|---|---|

Article 28

مادة 28

Removal of Trustee

عزل أمين العهدة

- | | |
|--|--|
| <p>1. The Court may remove a Trustee from office upon an application by the Central Bank, Settlor, Enforcer, Protector, Co-Trustee, Beneficiary or any other interested Person if:</p> | <p>1. يجوز للمحكمة عزل أمين العهدة من منصبه بناءً على طلب من المصرف المركزي أو منسئ العهدة أو مُنقذ العهدة أو حامي العهدة أو أمين العهدة المشارك أو المستفيد أو أيٍّ من ذوي الشأن وذلك في أيٍّ من الأحوال التالية:</p> |
|--|--|

- a. the Trustee has committed a serious Breach of the Trust;
 - b. there is a lack of sufficient cooperation among the Co-Trustees substantially impairing the administration of the Trust;
 - c. the Trustee loses his legal capacity or his inability to exercise his powers and perform his duties provided for under the provisions of this law and the Trust Instrument;
 - d. the Trustee fails to fulfill one or more of the qualifying conditions for trusteeship as provided pursuant to this this law;
 - e. the Trustee is unfit, unwilling or persistently fails to administer the Trust effectively;
 - f. the removal of the Trustee is in the best interest of all of the Beneficiaries or the advancement of any purposes of the Trust and is not inconsistent with the material object of the Trust and a suitable Co-Trustee or successor Trustee is available;
 - g. the Trustee is placed under administration or is declared bankrupt; or
 - h. The Trustee's license, if it is a Licensed Trustee, is annulled by the Central Bank or, in the case of a Foreign Trustee, if its license is annulled by its licensing body.
2. Pending a Court's final decision on a request to remove a Trustee, or in lieu of or in addition to removing a Trustee, the Court may order such appropriate relief under section 47 as may be necessary to protect the Trust Property or the interests of the Beneficiaries or to advance the purposes of the Trust.

Article 29

Effects of Resignation or Removal of Trustee

1. Unless a Co-Trustee, who is a Licensed Trustee, remains in office or the Court otherwise orders, and until the Trust Property is surrendered to a successor Trustee or other Person entitled to receive it, a Trustee who has resigned or been removed shall carry out the duties and exercise the powers necessary to protect the Trust Property.
2. A Trustee who has resigned or been removed shall proceed expeditiously to carry out the following:
 - a. Surrender the Trust Property in his possession or under his control, and subject to subsection 29(3) and 29(4) furnish final audited accounts and surrender all documents and records of the Trustee to the Co-Trustee or successor Trustee or other Person entitled to receive them as provided in the Trust Instrument; and
 - b. notify the Central Bank and apply for entering the date of resignation or removal in the Register of Trusts together with the name and particulars of the successor Trustee.

- أ. إذا ارتكب أمين العُهدَة إخلالاً جسيماً بالعُهدَة.
 - ب. إذا لم يكن هناك تعاون كافٍ بين أمناء العُهدَة المشاركين بما يُضعف إلى حد كبير من إدارة العُهدَة.
 - ج. إذا فقد أمين العُهدَة أهليته القانونية أو لم يعد قادراً على ممارسة صلاحياته أو القيام بمهامه المنصوص عليها في هذا القانون وفي سند العُهدَة
 - د. إذا فقد أمين العُهدَة شرطاً أو أكثر من الشروط المقررة بموجب أحكام هذا القانون لتولي منصب أمين العُهدَة.
 - هـ. إذا كان أمين العُهدَة غير كفء لإدارة العُهدَة، أو امتنع عن إدارة العُهدَة أو كان غير راغب في إدارة العُهدَة أو قصّر في إدارتها بفاعلية.
 - و. إذا كان عزل أمين العُهدَة هو الأصلح لكل المستفيدين أو للهبوض بأى من أغراض العهدة وكان العزل لا يتعارض مع الغرض الجوهرى من العُهدَة ووجد أمين عُهدَة مشارك أو أمين عُهدَة بديل مناسب.
 - ز. إذا وُضِع أمين العُهدَة تحت الإدارة أو أُشهر إفلاسه.
 - ح. إذا أُلغِي ترخيص أمين العُهدَة المرخّص من المصرف المركزي، أو من الجهة المرخّصة بالنسبة لأمين العُهدَة الأجنبي.
2. يجوز للمحكمة أن تأمر بالتدبير المناسب وفقاً لأحكام المادة (47) من هذا القانون لحماية أموال العُهدَة أو للحفاظ على مصلحة المستفيدين أو للهبوض بأغراض العُهدَة، وذلك إلى أن يصدر قرارها النهائي بشأن عزل أمين العُهدَة أو بالأمر بتدبيرٍ آخر بدلاً من عزله أو بالإضافة لعزله.

مادة 29

آثار استقالة أمين العُهدَة أو عزله

1. ما لم يوجد أمين عُهدَة آخر، يكون أمين عُهدَة مرخّص، في منصبه، أو ما لم تأمر المحكمة بخلاف ذلك، يجب على أمين العُهدَة المستقيل أو المعزول القيام بالمهام ومباشرة الصلاحيات اللازمة للمحافظة على أموال العُهدَة وذلك إلى حين تسليم أموال العُهدَة إلى أمين العُهدَة الجديد أو إلى أي شخص يكون له الحق في استلامها.
2. يجب على أمين العُهدَة المستقيل أو المعزول أن يتخذ بصفة عاجلة الإجراءات التالية:
 - أ. تسليم جميع ما في حوزته أو تحت سيطرته من أموال العُهدَة، ومع مراعاة أحكام الفقرتين (3) و(4) من هذه المادة، تسليم الحساب النهائي المدقّق للعُهدَة وجميع سجلاتها وأوراقها إلى أمين العُهدَة المشارك أو أمين العُهدَة الجديد أو أي شخص يكون من حقه تسلّمها وفقاً لشروط العُهدَة.
 - ب. إخطار المصرف المركزي وتقديم طلب قيد تاريخ الاستقالة أو العزل واسم وبيانات أمين العُهدَة الذي سيخلفه في سجل العُهد.

- | | |
|--|---|
| <p>3. A Trustee may before surrendering the accounts, records and documents, as provided under sub-section 29(2), retain a copy thereof for his own records.</p> <p>4. A Trustee who resigns or is removed from office may require to be provided with reasonable security for his liabilities whether existing, future, contingent or otherwise before surrendering Trust Property.</p> <p>5. A Trustee who resigns or is removed from office and has complied with sub-section 29(1) and 29(2) shall be released from liability to any Beneficiary, Trustee or any interested Person for any act or omission in relation to the Trust Property except:</p> <p style="margin-left: 20px;">a. liability arising from any breach of trust to which such Trustee or any of its directors, officers or employees was a party or in which the Trustee had an interest or had knowledge of when committed;</p> <p style="margin-left: 20px;">b. liability in respect of actions to recover the Trust Property or its proceeds from the Trustee or any of its directors, officers or employees where such Trust Property or its proceeds are in the possession or control of such Trustee, directors, officers or employees.</p> <p>6. An indemnity, or an extension or renewal thereof, given in writing by any Person (the "Indemnifying Party") and expressed to be in favor of a Trustee who has resigned or been removed from office (a "Previous Trustee") is, subject to its terms, enforceable by the Previous Trustee against the Indemnifying Party notwithstanding that the Previous Trustee is not a party to or signatory of the indemnity or its subsequent renewal or extension.</p> <p>7. Resignation or removal from office of a Trustee shall not discharge the Trustee, or any of his sureties, from liability for acts or omissions attributed to the Trustee.</p> | <p>3. يجوز لأمين العُهدَة قبل تسليم الحسابات والسجلات والمستندات، وفقاً لأحكام الفقرة (2) من هذه المادة، الاحتفاظ لنفسه بنسخة منها.</p> <p>4. يجوز لأمين العُهدَة المستقيل أو المعزول من منصبه أن يطلب تزويده بضمان معقول عن التزاماته القائمة أو المستقبلية أو المعلقة على شرط أو غيرها قبل تسليم أموال العُهدَة.</p> <p>5. إذا التزم أمين العُهدَة المستقيل أو المعزول من منصبه بأحكام الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة فإنه يعفى من أية مسؤولية تجاه المستفيد أو أمين العُهدَة أو أيّ من ذوي الشأن عن أيّ فعل أو امتناع بشأن أموال العُهدَة، وذلك باستثناء:</p> <p style="margin-left: 20px;">أ. المسؤولية الناشئة عن أيّ إخلال بالعُهدَة يكون أمين العُهدَة، أو أيّ من مديره أو مسؤوله أو موظفيه طرفاً فيه أو له مصلحة فيه أو على علم به حين ارتكابه.</p> <p style="margin-left: 20px;">ب. المسؤولية المتعلقة بإجراءات استرداد أموال العُهدَة أو عواندها من أمين العُهدَة، أو أيّ من مديره أو مسؤوله أو موظفيه، إذا كانت هذه الأموال أو العوائد في حوزة أو تحت سيطرة أمين العُهدَة أو أيّ من مديره أو مسؤوله أو موظفيه.</p> <p>6. إذا صدر كتابية ضمان بالتعويض من أي شخص (الطرف الضامن) أو أيّ تمديد أو تجديد له ونص صراحة أنه لصالح أمين العُهدَة المستقيل أو المعزول من منصبه (أمين العُهدَة السابق)، فإن هذا الضمان أو التمديد أو التجديد - بمراعاة شروطه - يكون قابلاً للتنفيذ من أمين العُهدَة السابق في مواجهة الطرف الضامن، وإن لم يكن أمين العُهدَة السابق طرفاً في الضمان أو موقِعاً عليه أو على تمديده أو تجديده.</p> <p>7. لا يترتب على استقالة أمين العُهدَة أو عزله من منصبه إعفاؤه أو إبراء ذمة أيّ من كفالاته من المسؤولية عن أيّ فعل أو امتناع صدر عن أمين العُهدَة.</p> |
|--|---|

Part 3

Duties of Trustee

Article 30

General Duties

- | | |
|---|---|
| <p>1. A Trustee shall execute his duties, in accordance with the provisions of this law and the Terms of the Trust, and shall act solely in the interest of the Beneficiaries or advancement of the purposes of the Trust purposes, with due diligence and care, as would a prudent person, to the best of his ability and skill and observing the utmost good faith.</p> <p>2. The Trustee shall keep the Trust Property separate from his personal assets and separately identifiable from any other property of which he is a Trustee.</p> <p>3. Subject to the provisions of this law and the Terms of the Trust, a Trustee shall preserve and enhance, so far as is reasonable, the value of the Trust Property.</p> | <p>1. يجب على أمين العُهدَة القيام بمهامه وفقاً لأحكام هذا القانون وشروط العُهدَة وأن يتصرف لمصلحة المستفيدين دون سواهم أو بما يحقق أغراض العُهدَة، وأن يبذل العناية والرعاية الواجبة التي يبذلها الشخص الحريص بأفضل قدراته ومهاراته وبمراعاة منتهى حُسْن النية.</p> <p>2. على أمين العُهدَة الفصل بين أموال العُهدَة وأصوله الخاصة، وعليه أن يحتفظ بأموال العُهدَة على نحو يجعلها قابلة لتمييزها بشكل منفصل عن أية أموال أخرى يكون قائماً عليها كأمين عُهدَة.</p> <p>3. مع مراعاة أحكام هذا القانون وشروط العُهدَة، يجب على أمين العُهدَة المحافظة على أموال العُهدَة وأن يعمل بالقدر المعقول على نماء قيمتها.</p> |
|---|---|

الفصل الثالث

مهام أمين العُهدَة

مادة 30

المهام العامة

4. Except with the approval of the Court or as permitted pursuant to the provisions of this law or expressly provided by the Terms of the Trust, a Trustee shall not –
- a. derive, directly or indirectly, any profit from his trusteeship;
- b. cause or permit any other Person to so derive any such profit; or
- c. on his own account enter into any transaction with any of the Co-Trustees, or relating to the Trust Property, which may result in any profit from his trusteeship.
5. A Trustee shall keep accurate accounts and records of his trusteeship.
6. Where the Trustee of a Trust for Charitable or Non-Charitable Purposes has reason to believe that the Enforcer in relation to such purposes is unwilling or refuses to act, or is incapable of acting, or unwilling to act in enforcing the Trust, he shall take such steps as may be necessary to secure the removal of the Enforcer and the appointment of a replacement.
7. A Trustee of a Trust for Charitable or Non-Charitable Purposes shall, at any time when there is no Enforcer, take such steps as may be necessary to secure the appointment of a new Enforcer.
8. A Trustee shall keep the accounts and records of the Trust separate and distinct from other accounts and records of any other Trust administered, or business carried out, by the Trustee provided that the Trustee may include profits and expenses from its Trustee business in its consolidated accounts.
9. A Trustee shall carry out the requirements for registration of the Trust in the Register of Trusts and lodge all other applications for registration as provided under section 25.
10. A Trustee shall provide to the Settlor, Enforcer and Protector upon the request of any of them an authenticated copy of the certificate of registration of the Trust in the Register of Trusts and any other entry made in accordance with section 25.
11. Subject to the Terms of the Trust and any order of the Court, a Trustee shall:
- a. take the required measures to compel a former Trustee or other Person to surrender the Trust Property;
- b. upon a written request from a Beneficiary, an Enforcer or a Protector to disclose and provide such accounts and records of the Trustee's trusteeship as such person may reasonably request within a reasonable time following the request;
- c. where there is more than one Beneficiary, or more than one purpose, act impartially and not execute its business in a manner that is detrimental to the advantage of the other beneficiaries or purposes; and
- d. on becoming aware or at the point where the Trustee has reason to know that a breach of trust has been committed by a former Trustee or Co-Trustee, to take such measures as may be required to seek compensation for that breach of trust.
12. Without prejudice to the provisions of this law, Terms of the Trust, orders of the Court or the requirements of the Central Bank to carry out its inspection duties, a Trustee shall throughout
4. ما لم يكن ذلك بموافقة المحكمة أو وفقاً لما تسمح به أحكام هذا القانون أو ينص عليه صراحةً في شروط العُهدَة، يجب على أمين العُهدَة الامتناع عن كل مما يلي:
- أ. الحصول بصورة مباشرة أو غير مباشرة على أي ربح من أمانته للعُهدَة.
- ب. تمكين أي شخص من الحصول على أي ربح من أمانته للعُهدَة، أو السماح له بالحصول على ربح من ذلك.
- ج. إجراء أية صفقة لحسابه الخاص مع أيٍّ من أمناء العُهدَة المشاركين، أو أية صفقة تتعلق بأموال العُهدَة قد تؤدي لحصوله على أي ربح من أمانته للعُهدَة.
5. على أمين العُهدَة مسك حسابات وسجلات دقيقة عن أمانته للعُهدَة.
6. في العُهدَة ذات الأغراض الخيرية أو غير الخيرية، على أمين العُهدَة اتخاذ التدابير اللازمة لعزل مُنقِّذ العُهدَة وتعيين بديل له، إذا كان هناك ما يحمله على الاعتقاد بأن مُنقِّذ العُهدَة امتنع عن تنفيذ العُهدَة أو رفض تنفيذها أو أنه لم يعد قادراً على ذلك أو راغباً فيه.
7. إذا خلت العُهدَة ذات الأغراض الخيرية أو غير الخيرية من مُنقِّذ عُهدَة، على أمين العُهدَة اتخاذ الخطوات اللازمة لتعيين مُنقِّذ عُهدَة جديد لها.
8. على أمين العُهدَة الاحتفاظ بحسابات وسجلات العُهدَة على نحو منفصل ومميز عن الحسابات والسجلات الأخرى لأية عُهدَة يكون أميناً لها أو لأية أعمال يقوم بها، ومع ذلك يجوز لأمين العُهدَة أن يدرج الأتعاب والمصروفات الناجمة عن أعماله كأمين للعُهدَة في حساباته المجمعة.
9. على أمين العُهدَة اتخاذ الإجراءات اللازمة لتسجيل العُهدَة في سجل العُهد وتقديم كافة طلبات القيد الأخرى وفقاً لأحكام المادة (25) من هذا القانون.
10. على أمين العُهدَة أن يقدم لمنشئ العُهدَة ومُنقِّذ العُهدَة وحمي العُهدَة، بناءً على طلب أيٍّ منهم، نسخة مصدَّقة من شهادة تسجيل العُهدَة في سجل العُهد أو أي قيد آخر يتم وفقاً لأحكام المادة (25) من هذا القانون.
11. مع مراعاة شروط العُهدَة أو أي أمر يصدر من المحكمة، يجب على أمين العُهدَة:
- أ. أن يتخذ الإجراءات اللازمة لإجبار أمين العُهدَة السابق أو أي شخص آخر على تسليم أموال العُهدَة.
- ب. أن يكشف للمستفيد أو مُنقِّذ العُهدَة أو حمي العُهدَة ويزود أيًّا منهم، بناءً على طلب مكتوب منه، بما يكون قد طلبه على نحو معقول من سجلات وحسابات أمانة العُهدَة وذلك خلال فترة معقولة من الطلب.
- ج. أن يكون محايداً عندما يكون للعُهدَة أكثر من مستفيد أو أكثر من غرض وألا يقوم بأعماله على نحو يحقق مصلحة أحد المستفيدين أو أحد الأغراض بما يضر بمصالح المستفيدين الآخرين أو الأغراض الأخرى.
- د. أن يتخذ الإجراءات اللازمة لطلب التعويض عن أي إخلال بالعُهدَة، إذا علم أو كان لديه ما يحمله على الاعتقاد بأن أيًّا من أمناء العُهدَة السابقين أو أمناء العُهدَة المشاركين قد ارتكب هذا الإخلال.
12. مع عدم الإخلال بأحكام هذا القانون أو شروط العُهدَة أو أوامر المحكمة أو مقتضيات تمكين المصرف المركزي من القيام بمهام التفتيش، يجب على أمين العُهدَة، أثناء أمانته للعُهدَة وبعد انتهاءها، أن يحافظ على سرية شئون العُهدَة

his trusteeship and thereafter safeguard the confidentiality of the Trust's affairs, its documents, records, accounts and other related information except as may only disclose it to others to the extent necessary for conducting the business of the Trust, provided that such duty shall not apply to the disclosure of documents, records, accounts and other related information that were at the time of disclosure by the Trustee already in the public domain due to reasons not attributed to a default of the Trustee.

13. A Trustee shall generally observe all the provisions of this law including the carrying out of all his duties provided under this law.

ومستنداتها وسجلاتها وحساباتها وجميع المعلومات الخاصة بها، وألا يفشيها للغير إلا بالقدر اللازم لتسيير أعمال العُهدَة. ولا يسري الالتزام المشار إليه بشأن الحفاظ على السرية على المعلومات التي تكون وقت الإفصاح عنها معروفة للعامة لأسباب لا ترجع لخطأ أمين العُهدَة.

13. بوجه عام، على أمين العُهدَة الالتزام بأحكام هذا القانون ويشمل ذلك قيامه بجميع مهامه المنصوص عليها في هذا القانون.

Article 31

Multiple Trustees

1. Unless the Terms of the Trust provide otherwise, where the Trustees are more than one they should act jointly in the execution of the Trust.
2. Where there is more than one Trustee, the Terms of the Trust may empower the Trustees to act individually or by a majority with respect to the exercise of some or all of the powers, discretions and duties conferred on the Trustees or to delegate the exercise of these to one or more Trustees.
3. Where the Terms of the Trust empower the Trustees to act by a majority, a Trustee who dissents from a decision of the majority, may require his dissent to be recorded in writing.
4. Subject to the Terms of the Trust, if a Co-Trustee is unable to perform his duties because of absence, illness, disqualification under any law, or other temporary incapacity, and prompt action is necessary to conduct the affairs of the Trust or to avoid injury or loss to the Trust Property, the remaining Co-Trustee or a majority of the remaining Co-Trustees may act for the purposes of preserving the Trust Property.
5. Subject to sub-section 31(6), a Trustee who dissents from a decision of the majority of the Trustees is not liable for that decision provided that he had not, alone or with the other Co-Trustee, implemented the decision and he knew or reasonably ought to have known that its implementation constitutes a serious Breach of the Trust.
6. Each Trustee shall exercise reasonable care to:
 - a. prevent a Co-Trustee from committing a serious breach of trust; and
 - b. compel a Co-Trustee to redress a serious breach of trust.

مادة 31

تعدُّد أمناء العُهدَة

1. يجب على أمناء العُهدَة عند تعدُّدهم أن يعملوا مجتمعين، ما لم تنص شروط العُهدَة على خلاف ذلك.
2. إذا تعدَّد أمناء العُهدَة، يجوز أن تفوِّضهم شروط العُهدَة في العمل منفردين أو بالأغلبية عند مباشرة كل أو بعض الصلاحيات أو السلطات التقديرية أو المهام المنوطة بأمناء العُهدَة، أو أن تفوضهم في أن يعهدوا بمباشرة كل أو بعض تلك الصلاحيات أو السلطات أو المهام إلى واحد أو أكثر من أمناء العهدة.
3. إذا فوضت شروط العهدة أمناء العهدة بالعمل بالأغلبية، يجوز لأمين العهدة الذي يعترض على قرار الأغلبية أن يطلب تسجيل اعتراضه كتابةً.
4. مع مراعاة شروط العهدة، إذا كان أمين العهدة المشارك غير قادر على أداء مهامه بسبب الغياب أو المرض أو فقد أي من الشروط التي تؤهله لتولي منصب أمين العهدة بموجب أي قانون أو أي فقدان مؤقت للأهلية، وكان من اللازم اتخاذ إجراء فوري لتسيير أعمال العهدة أو لتفادي إلحاق ضرر أو خسارة بأموال العهدة، يجوز لبقية أمناء العهدة المشاركين أو لأغلبية هؤلاء الباقين أن يقوموا بما يلزم لأغراض الحفاظ على أموال العهدة.
5. مع مراعاة أحكام الفقرة (6) من هذه المادة، لا يكون أمين العهدة المشارك الذي يعترض على قرار أغلبية أمناء العهدة المشاركين مسئولاً عن هذا القرار، إلا إذا قام بتنفيذه لوحده أو بالاشتراك مع أمناء العهدة المشاركين الآخرين، وكان يعلم أو يوجد لديه ما يحمله على الاعتقاد بأن ذلك يشكل إخلالاً جسيماً بالعهدة.
6. يجب على أمين العهدة أن يبذل العناية المعقولة فيما يلي:
 - أ. منع أمين العهدة المشارك من ارتكاب أي إخلال جسيم بالعهدة.
 - ب. إلزام أمين العهدة المشارك بتصحيح أي إخلال جسيم يلحق بالعهدة.

Article 32

Disclosure of the Trustee's Capacity

1. A Trustee shall disclose his capacity as a Trustee in all contracts entered into and transactions made with third parties for the benefit of the Trust.

مادة 32

إظهار صفة أمين العُهدَة

1. يجب على أمين العهدة أن يظهر صفته كأمين للعهدة في جميع العقود والمعاملات التي يبرمها مع الغير لمصلحة العهدة.

2. Where the law requires any party or government department to enter into its records or register a transaction, and where any party to the transaction is a Trustee, such party or government department shall include the Trustee's capacity in addition to the particular information which it is required under the law to be entered in the such record or register.
3. The transactions referred to under sub-section 32(2) includes:
 - a. Banking transactions;
 - b. Shipping Documents;
 - c. Non-Negotiable Instruments;
 - d. Any transaction which it is required for its validity under the law to be notarized or entered into an official register.

2. في الأحوال التي يلزم فيها القانون أي شخص أو جهة حكومية بتسجيل أو قيد أية معاملة في كشوفها أو سجلاتها، إذا كان أحد أطراف المعاملة أمين عهدية يجب على ذلك الشخص أو الجهة الحكومية إدراج صفة أمين العهدة في الكشف أو السجل بالإضافة للمعلومات الأخرى التي يلزم القانون قيدها في الكشف أو السجل وفقاً للقانون.

3. تشمل المعاملات المشار إليها في الفقرة (2) من هذه المادة:

- أ. المعاملات المصرفية.
- ب. وثائق الشحن.
- ج. السندات غير القابلة للتفاوض.
- د. أية تصرف يشترط القانون لنفاده أن يكون موثقاً أو مقيداً في سجل رسمي.

Article 33

مادة 33

Conflict of Interest

تعارض المصالح

1. A Trustee shall observe the provisions of this law and such rules as the Central Bank may specify in respect of the avoidance of conflict of interest between its duties as Trustee and its own personal interest.
2. Whenever a Trustee has a direct or indirect interest in a transaction in his personal capacity that may conflict to a material extent with the requirements of his duties as a Trustee, he must declare that interest in writing to the Co-Trustees, Protector and Enforcer as soon as practicable after he becomes aware of such interest.
3. In situations where the Trustee's duties conflict to a material extent with his own personal interest, the Central Bank may upon an application of the Trustees, Protector, Enforcer or any interested Person set certain terms for the Trustee's exercise of his duties and powers or, where it deems it to be in the best interest of the Trust, appoint an appropriate fiduciary to act in respect of a proposed transaction.

1. يجب على أمين العهدة الالتزام بأحكام هذا القانون والقواعد التي يحددها المصرف المركزي في شأن تفادي تعارض المصالح بين مهامه كأمين للعهدة ومصالحه الشخصية.

2. في الأحوال التي يكون فيها لأمين العهدة في أية معاملة مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة تتعارض على نحو ظاهر مع مقتضيات مهامه كأمين للعهدة، يجب على أمين العهدة أن يفصح عن ذلك كتابةً لأمناء العهدة المشاركين ولحامي العهدة وملتزم العهدة وذلك في أقرب وقت ممكن عملياً بعد علمه بذلك التعارض.

3. في الأحوال التي تتعارض فيها مصلحة أمين العهدة الشخصية في أية معاملة بشكل ظاهر مع مهامه كأمين للعهدة، يجوز للمصرف المركزي بناءً على طلب أمين العهدة أو حامي العهدة أو منفذ العهدة أو أي من ذوي الشأن أن يقيد مباشرة أمين العهدة لمهامه أو لصلاحياته بأية شروط، أو أن يعين شخصاً مؤتمناً مناسباً لإجراء ما يلزم بشأن أية معاملة يعتزم القيام بها إذا ارتأى المصرف أن ذلك هو الأفضل لمصلحة العهدة.

Part 4

الفصل الرابع

Powers of Trustee

صلاحيات أمين العهدة

Article 34

مادة 34

General Powers

الصلاحيات بوجه عام

1. Subject to the provisions of this law and the Terms of the Trust, a Trustee shall in relation to the Trust Property have all the powers as a natural person acting as the beneficial owner of such property.
2. A Trustee shall exercise the Trustee's powers, in accordance with the provisions of this law and the Terms of the Trust, solely in the interests of the Beneficiaries or the advancement of the purposes of the Trust as the case may be.

1. مع مراعاة أحكام هذا القانون وشروط العهدة، يكون لأمين العهدة على أموال العهدة كل السلطات التي تكون للشخص الطبيعي بصفته مالكا منتفعا على تلك الأموال.
2. على أمين العهدة مباشرة صلاحياته، وفقاً لأحكام هذا القانون وشروط العهدة، وأن تقتصر مباشرته لها على تحقيق مصلحة المستفيدين أو أغراض العهدة بحسب الأحوال.

Article 35 مادة 35

Consultation by Trustees الاستشارة في شئون العهدة

1. Subject to the provisions of this law and the Terms of the Trust, a Trustee may, at the expense of the Trust Property, consult accountants, lawyers, bankers, investment advisers, and other specialists in relation to the affairs of the Trust.
2. The Terms of the Trust may require a Trustee to consult another Person before exercising any power, discretion or duty provided that a Person shall not, by virtue of being so consulted, be deemed to be a Trustee.

1. مع مراعاة أحكام هذا القانون وشروط العهدة، لأمين العهدة أن يقوم باستشارة المحاسبين والمحامين والمصرفيين ومستشاري الاستثمارات وغيرهم من الخبراء في أيّ من شئون العهدة، وتسدّد أتعابهم من أموال العهدة.
2. يجوز أن تلزم شروط العهدة أمين العهدة باستشارة شخص آخر قبل مباشرة أيّ من صلاحياته أو سلطاته التقديرية أو مهامه، غير أن مجرد تقديم الاستشارة لا تجعل من ذلك الشخص في حكم أمين عهدة.

Article 36 مادة 36

Conducting the Affairs of the Trust تسيير شئون العهدة

A Trustee may act as follows—

- a. by a resolution of its board of directors or governing body; or
- b. by a resolution of its board of directors or governing body as provided under paragraph (a) of this section appoint one or more of its employees to act on its behalf.

- يباشر أمين العهدة أعماله من خلال أيّ مما يلي:
- أ. قرارات تصدر من مجلس إدارته أو الجهة الإدارية المسئولة فيه.
 - ب. تعيين واحد أو أكثر من موظفيه للعمل نيابة عنه، وذلك بموجب قرار يصدر من مجلس إدارته أو الجهة الإدارية المسئولة فيه وفقاً للبند (أ) من هذه المادة.

Article 37 مادة 37

Power to Delegate صلاحيّة التفويض

1. A Trustee shall not delegate to others any of his powers unless permitted to do so under this law or the Terms of the Trust or by the Court.
2. Without prejudice to sub-section 37 (1), except where the Terms of the Trust provide to the contrary or prescribe any limitation, a Trustee may-
 - a. delegate the management of Trust Property to, and appoint, investment managers whom the Trustee reasonably considers to be qualified to manage the investment of the Trust Property;

1. لا يجوز لأمين العهدة تفويض أيّ من صلاحياته للغير إلا في الأحوال التي تسمح بها أحكام هذا القانون أو شروط العهدة أو المحكمة بذلك.
2. مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (1) من هذه المادة، ما لم تقض شروط العهدة بخلاف ذلك أو تتضمن قيوداً في هذا الشأن، يجوز لأمين العهدة:
 - أ. تفويض إدارة أموال العهدة إلى مدراء استثمار يقوم بتعيينهم لاعتقاده المعقول بأنهم مؤهلون لإدارة استثمار أموال العهدة.

- b. appoint any lawyer, accountant, banker, investment advisor, investment manager, broker, custodian, property agent or other professional to act in relation to any of the affairs of the Trust or to hold any of the Trust Property; and
 - c. authorize any such person referred to under paragraph (b) of this sub-section to receive any commission or other payment usually payable for rendering such services.
3. A Licensed Trustee shall not delegate any of its core duties as the Central Bank may specify except to another Licensed Trustee.
4. A Trustee shall not be liable for any loss arising to the Trust from a delegation under sub-section 37(2) or from the default of any person so delegated or appointed provided that the Trustee exercised the standard of care of a reasonable and prudent Trustee of comparable skill in-
- a. the selection of the delegate or appointee;
 - b. the supervision of the activities of the delegate or appointee; and
 - c. establishing the scope and terms of the delegation or appointment.

- b. تعيين محام أو محاسب أو مصرفي أو مستشار استثمار أو سمسار أو قِيم أو وكيل عقارات أو غيرهم من الخبراء للعمل فيما يتعلق بأي من شئون العهدة أو للاحتفاظ بأموال العهدة.
- ج. الترخيص لأي من المشار إليهم في البند (ب) من هذه الفقرة بتسلم العمولات أو غيرها من المبالغ التي تدفع لهم عادة عند تقديم مثل تلك الخدمات.
3. لا يجوز لأمين العهدة المرخص تفويض أي من مهامه الأساسية التي يحددها المصرف المركزي إلا إلى أمين عهدة مرخص آخر.
4. لا يكون أمين العهدة مسؤولاً عن الخسارة التي تلحق بالعهدة نتيجة تفويض يتم وفقاً للفقرة (2) من هذه المادة أو نتيجة خطأ من المفوض أو المعين، إذا بذل العناية الواجبة، التي يبذلها أمين العهدة الحريص ممن يمتلك مهارات مماثلة، في:
- أ. اختيار الشخص المفوض أو المعين.
 - ب. الإشراف على أعمال الشخص المفوض أو المعين.
 - ج. تحديد نطاق وشروط التفويض أو التعيين.

Article 38

Appointment and Assignment of Trust Property

The Terms of a Trust may confer on the Settlor, Trustee or any other Person power to appoint or assign all or any part of the Trust Property or any interest in the Trust Property to, or for the benefit of, any Person (whether or not such Person was a Beneficiary of the Trust immediately prior to such appointment or assignment).

مادة 38

تخصيص وحوالة أموال العهدة

يجوز أن تمنح شروط العهدة منسئ العهدة أو أمين العهدة أو أي شخص آخر صلاحية تخصيص أو حوالة أموال العهدة أو جزء منها أو أية مصلحة في أموال العهدة أو جزء منها لأي شخص أو لمصلحته، سواء كان ذلك الشخص أو لم يكن أحد المستفيدين من العهدة مباشرة قبل التخصيص أو الحوالة.

Article 39

Remuneration and Expenses of Trustee

1. Unless authorised by the Terms of the Trust, or by the consent in writing of all the Beneficiaries or by any order of the Court, a Trustee shall not be entitled to remuneration for services rendered in connection with the Trust.
2. Subject to sub-section 39(3), if a Trustee is entitled to remuneration for services rendered in connection with the Trust then the Trustee's remuneration shall be as specified in the Trust Instrument or, where the Trust Instrument contains no such provision, as is reasonable under the circumstances.
3. Where the Terms of the Trust specify the Trustee's remuneration, the Court may allow more or less compensation if:

مادة 39

الأتعاب والمصاريف

1. لا يستحق أمين العهدة أتعاباً نظير ما يقدمه من خدمات تتعلق بالعهدة، ما لم تنص شروط العهدة أو تأمر المحكمة أو يوافق كل المستفيدين كتابةً على خلاف ذلك.
2. مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، في الأحوال التي يستحق فيها أمين العهدة أتعاباً نظير ما يقدمه من خدمات تتعلق بالعهدة، تحدّد أتعاب أمين العهدة وفقاً لما ينص عليه سند العهدة، وإذا خلا سند العهدة من أحكام في شأن هذا التحديد تقدّر الأتعاب على نحو معقول مع مراعاة ظروف الحال.
3. إذا حدد سند العهدة أتعاب أمين العهدة، يجوز للمحكمة أن تزيد أو تخفض الأتعاب:

- a. the duties of the Trustee are substantially different from those contemplated when the Trust was created; or
 - b. the compensation specified by the Terms of the Trust would be unreasonably low or high.
4. A Trustee may reimburse himself or pay out of the Trust Property all reasonable expenses properly incurred by him in connection with the execution of its business related to the Trust.

أ. إذا اختلفت مهام أمين العهدة جوهرياً عن تلك المتوقعة عند إنشاء العهدة.

ب. إذا كانت الأتعاب المحددة في سند العهدة منخفضة أو مرتفعة بشكل غير معقول.

4. لأمين العهدة أن يسترد لنفسه من أموال العهدة، أو أن يسدد منها، ما أنفقه من مصروفات معقولة تكبدها في مباشرته لأعماله المتعلقة بالعهدة.

Article 40

مادة 40

Power of Accumulation and Advancement

تكوين عوائد العهدة والدفع مقدماً

1. Subject to section 13, the Terms of the Trust may direct or authorize the accumulation for any period of all or part of the income of the Trust.
2. The Trustee shall distribute the income of the Trust which is not accumulated as provided under the Terms of the Trust.
3. Subject to the Terms of the Trust and to any prior interest or charge affecting the Trust Property, the Trustee may –
 - a. where a beneficiary is a Minor or a natural person lacking legal capacity or under legal disability (whether or not his interest is vested), apply the income attributable to his interest, or any part of that income, to or for his maintenance, education or other benefit; and
 - b. advance or apply for the benefit of a beneficiary part of the Trust Property prior to the happening of the event upon which he is to become absolutely entitled thereto.
4. The receipt given by the guardian or custodian of the person lacking legal capacity or under legal disability shall be sufficient discharge by the Trustee in respect of such payment.
5. The part of the Trust Property advanced or applied under section 40(3) shall be brought into account in determining from time to time the share of the Beneficiary in the Trust Property.
6. No part of the Trust Property advanced or applied under sub-section 40(3) may exceed the presumptive, contingent or vested share of the Beneficiary in the Trust Property.

1. مع مراعاة أحكام المادة (13) من هذا القانون، لشروط العهدة أن توجب أو تجيز تكوين عوائد العهدة أو جزء منها لأية فترة زمنية.

2. يجب على أمين العهدة توزيع عوائد العهدة التي لم تكوّم، وذلك وفقاً لما تنص عليه شروط العهدة.

3. مع مراعاة شروط العهدة وأية حقوق أو نفقات تكون لها أولوية في أموال العهدة، يجوز لأمين العهدة:

أ. أن يخصص العوائد التي تُنسب لمصلحة المستفيد الذي يكون قاصراً أو شخصاً طبيعياً عديم الأهلية أو ناقصها، سواء كان أو لم يكن وقت استحقاقه لمصلحته في العهدة، لمعيشة هذا المستفيد أو لتعليمه أو لغيرها من مصالحه.

ب. أن يدفع مقدماً أو يخصص لمصلحة المستفيد جزءاً من أموال العهدة قبل حدوث الواقعة التي يترتب عليها استحقاقه لتلك الأموال دون قيود.

4. إذا استلم الأموال المشار إليها في الفقرة السابقة الولي أو الوصي أو القِيم على عديم الأهلية أو ناقصها تبرأ أمين العهدة فيما يتعلق بهذه الأموال.

5. يراعى عند تقدير حصة المستفيد في أموال العهدة في أي وقت من الأوقات الجزء الذي تم تخصيصه أو دفعه مقدماً وفقاً لأحكام الفقرة (3) من هذه المادة.

6. لا يجوز أن يتجاوز أي جزء من أموال العهدة يتم تخصيصه أو دفعه مقدماً وفقاً لأحكام الفقرة (3) من هذه المادة حصة المستفيد الحالية أو المعلقة على شرط من أموال العهدة.

Article 41

مادة 41

Transferring the Trust's Place of Administration

نقل المكان الرئيسي لإدارة العهدة

1. A Trustee is under a continuing duty to administer the Trust at a place appropriate to its purposes, the administration of its affairs and the interests of the Beneficiaries and in furtherance of the Trust's Purposes and in accordance with the Terms of the Trust.

1. على أمين العهدة واجب مستمر بأن يقوم بإدارة العهدة في مكان مناسب لمقاصدها ولتسيير شئونها ولمصالح المستفيدين وللنهوض بأغراضها وفقاً لشروط العهدة.

2. Without prejudice to the Terms of the Trust and the right of the Court to order, approve, or disapprove a transfer, the Trustee, in furtherance of the duty set out under sub-section 41(1) transfer the Trust's principal place of administration of the Trust to another jurisdiction outside the Kingdom.
3. The Trustee shall before transferring the principal place of administration of the Trust, notify the Protector, Enforcer and all Qualified Beneficiaries by a registered letter with acknowledgment of delivery, not less than sixty (60) days before the date set for the transfer. The notice must include:
- the name of the jurisdiction to which the principal place of administration of the Trust is to be transferred;
 - the address of the new location of the principal place of administration of the Trust;
 - an explanation of the reasons for the proposed transfer;
 - the date on which the proposed transfer is anticipated to occur; and
 - The period within which a notice of objection to the proposed transfer may be lodged, through a registered letter with acknowledgment of delivery, by the Protector, Enforcer or any Qualified Beneficiary. The period for lodging an objection shall not be less than sixty (60) days before the anticipated date for the transfer.
4. A Trustee may not transfer a Trust's principal place of administration if he receives a notice of objection to the transfer from the Protector, Enforcer or any Qualified Beneficiary within the period specified as provided under sub-section 41(3).
5. For the purposes of sub-section 41(3) and sub-section 41(4), the term Qualified Beneficiary means a Beneficiary who, at the time the beneficiary's qualification is determined, is a recipient of distribution from the Trust Property or has a future non-contingent right to distribution of such property.
6. In connection with a transfer of the Trust's principal place of administration of the Trust, the Trustee may transfer some or all of the Trust Property to a successor Trustee designated in the Terms of the Trust or appointed pursuant to this law.
2. مع عدم الإخلال بشروط العهدة ويحق المحكمة في الأمر بنقل مكان إدارة العهدة أو بالموافقة عليه أو رفضه، يجوز لأمين العهدة إذا كان من شأن ذلك النهوض بواجبه المشار إليه في الفقرة (1) من هذه المادة نقل المكان الرئيسي لإدارة العهدة إلى إقليم آخر خارج المملكة.
3. يجب على أمين العهدة قبل قيامه بنقل المكان الرئيسي لإدارة العهدة إخطار حامي العهدة ومنفذ العهدة وجميع المستفيدين المؤهلين بموجب خطاب مسجل مصحوب بعلم الوصول قبل مدة لا تقل عن ستين (60) يوماً من التاريخ المحدد للنقل، ويجب أن يشتمل الإخطار على ما يلي:
- أ. اسم الإقليم المرزمع نقل المكان الرئيسي لإدارة العهدة إليه.
 - ب. عنوان الموقع الجديد الذي سينقل إليه المكان الرئيسي لإدارة العهدة.
 - ج. بيان أسباب النقل المقترح.
 - د. التاريخ المتوقع للنقل المقترح.
 - هـ. الفترة التي يتعين أن يتم خلالها تقديم إخطارات الاعتراض على النقل المقترح وذلك بموجب خطاب مسجل مصحوب بعلم الوصول من حامي العهدة أو منفذ العهدة أو المستفيد المؤهل، ويجب ألا تقل الفترة المحددة لتقديم الاعتراضات عن ستين يوماً من التاريخ المتوقع للنقل المقترح.
4. لا يجوز لأمين العهدة نقل المكان الرئيسي لإدارة العهدة، إذا تسلم اعتراضاً على ذلك النقل من حامي العهدة أو منفذ العهدة أو المستفيد المؤهل خلال الفترة المحددة لتقديم إخطارات الاعتراض وفقاً للفقرة (3) من هذه المادة.
5. لأغراض الفقرتين (3) و(4) من هذه المادة، يُقصد بالمستفيد المؤهل أي مستفيد يتسلم في حينه حصة من أموال العهدة التي يتم توزيعها أو يكون له حق مستقبل غير معلق على شرط في تسلم حصة من هذه الأموال.
6. يجوز لأمين العهدة عند نقل المكان الرئيسي لإدارة العهدة، أن ينقل أموال العهدة أو بعضها إلى أمين العهدة البديل المحدد في شروط العهدة أو الذي يتم تعيينه وفقاً لأحكام هذا القانون.

Article 42

Confidentiality

1. Subject to the Terms of the Trust and any order that the Court may issue for reasons it sees fit, a Trustee shall not be required to disclose to any Person with the exception of the Central Bank, any information or document which—
- discloses the Trustee's deliberations as to the manner in which the Trustee has exercised a power or discretion or performed a duty conferred or imposed upon him;
1. مع عدم الإخلال بشروط العهدة أو أي أمر يصدر عن المحكمة لأسباب مناسبة تقدرها، لا يُلزم أمين العهدة بأن يكشف لأي شخص، باستثناء المصرف المركزي، عن أية معلومات أو مستندات:
- أ. تكشف مداوات أمين العهدة بشأن الطريقة التي يباشر بها أيضاً من صلاحياته أو سلطاته التقديرية أو بشأن طريقة قيامه بأي من مهامه الملزم بها.

مادة 42

السرية

- b. discloses the reason for any particular exercise of such power or discretion or performance of duty or the material upon which such reason shall or might have been based;
- c. relates to the exercise or proposed exercise of such power or discretion or the performance of a duty or proposed performance of such duty;
- d. subject to sub-section 42(2), relates to or forms part of the accounts of the Trust, or
- e. Intimates how the Settlor or Beneficiary wishes the Trustees to exercise any of their powers, discretions or duties.
2. A Trustee may not refuse to disclose pursuant to Paragraph (d) of sub-section 42(1) where the application to disclose is submitted by:
- a. a Beneficiary;
- b. a Protector;
- c. In the case of a Trust for a Charitable or Non-Charitable Purposes, an Enforcer in relation to any Charitable Purposes or Non-Charitable Purposes of the Trust; or
- d. a charity which is referred to by name as a Beneficiary in the Trust Instrument of a Trust for Charitable or Non-Charitable Purposes.
- ب. تكشف عن سبب مباشرته لأي من صلاحياته أو سلطاته التقديرية أو قيامه بأي من مهامه أو الأسس التي استند إليها ذلك السبب أو يحتمل استناده إليها.
- ج. تتعلق بمباشرة أي من صلاحياته أو سلطاته التقديرية أو العزم على مباشرتها، أو تتعلق بالقيام بأي من مهامه أو العزم على القيام بها.
- د. تتعلق بحسابات العهدة أو تشكل جزءاً منها، وذلك دون إخلال بأحكام الفقرة (2) من هذه المادة.
- هـ. يكون من شأنها أن تدل على الكيفية التي يرغب منشيء العهدة أو المستفيد أن يتصرف بها أمين العهدة في مباشرته لأي من صلاحياته أو سلطاته التقديرية أو قيامه بأي من مهامه.
2. لا يجوز لأمين العهدة أن يرفض الكشف عن المعلومات أو المستندات المشار إليها في البند (د) من الفقرة (1) من هذه المادة إذا كان مقدم الطلب:
- أ. مستفيداً.
- ب. حامي العهدة.
- ج. منفذ العهدة وذلك فيما يتعلق بأغراضها الخيرية أو غير الخيرية، في الأحوال التي تكون فيها العهدة ذات أغراض خيرية أو غير خيرية.
- د. جهة خيرية مسماة كمستفيد في سند العهدة ذات الأغراض الخيرية أو غير الخيرية.

Part 5

Liability of Trustee

Article 43

Liability for Breach of Trust

1. Subject to the provisions of this law and to the Terms of the Trust, a Trustee shall be liable for a breach of trust which he had committed or participated in its committal.
2. A Trustee who is liable for a breach of trust shall be liable for:
- a. any loss or depreciation in value of the Trust Property resulting from such breach;
- b. any profit made by the Trustee through such breach; and
- c. any profit which would have accrued to the Trust Property if there had been no such breach.
3. Subject to sub-section 43(4), a Trustee shall not be liable for a breach of trust committed prior to the Trustee's appointment, if such breach of trust was committed by some other Person.
1. مع مراعاة أحكام هذا القانون وشروط العهدة، يكون أمين العهدة مسئولاً عن الإخلال بالعهدة إذا ارتكبه أو ساهم في ارتكابه.
2. يكون أمين العهدة المسئول عن الإخلال بالعهدة مسئولاً عما يلي:
- أ. ما لحق بأموال العهدة من خسارة أو نقصان في قيمتها نتيجة ذلك الإخلال.
- ب. ما حصل عليه أمين العهدة من ربح نتيجة ذلك الإخلال.
- ج. ما فات العهدة من ربح فيما لو لم يتم ذلك الإخلال.
3. مع مراعاة أحكام الفقرة (4) من هذه المادة، لا يكون أمين العهدة مسئولاً عن أي إخلال بالعهدة حدث قبل تعيينه أميناً لها إذا كان ذلك الإخلال قد ارتكب من شخص آخر.

الفصل الخامس

مسئولية أمين العهدة

مادة 43

المسئولية عن الإخلال بالعهدة

- | | |
|--|--|
| <p>4. A Trustee who becomes aware of a breach of trust committed by another Person prior to his appointment, or by a Co-Trustee, shall take all reasonable measures to have the breach remedied.</p> <p>5. A Trustee is not liable for a breach of trust committed by a Co-Trustee, unless-</p> <p style="margin-left: 20px;">a. he becomes or ought to have become aware of the breach; and</p> <p style="margin-left: 20px;">b. he conceals the breach, or such intention, or fails within a reasonable time to take proper measures to protect or restore the Trust Property or to prevent the occurrence or continuance of the breach.</p> <p>6. Where there are more than one Breaches of Trust, a Trustee shall not set off a gain from one breach of trust against a loss resulting from another breach of trust.</p> <p>7. Where more than one Trustee are liable in respect of a breach of trust, their liability shall be joint and several.</p> | <p>4. يجب على أمين العهدة، إذا علم بأي إخلال بالعهدة ارتكبه شخص آخر قبل تعيينه أميناً للعهدة، أو ارتكبه أمين عهدة مشارك، اتخاذ التدابير المعقولة لمعالجة ذلك الإخلال.</p> <p>5. لا يكون أمين العهدة مسئولاً عن الإخلال بالعهدة الذي يرتكبه أمين عهدة مشارك إلا في الأحوال التالية:</p> <p style="margin-left: 20px;">أ. إذا علم بالإخلال أو كان يتوجب عليه العلم به.</p> <p style="margin-left: 20px;">ب. إذا تستر على الإخلال أو على نية ارتكابه أو تخلف عن اتخاذ خطوات ملائمة خلال فترة معقولة لحماية أموال العهدة أو لاسترجاعها أو لمنع حدوث الإخلال أو استمراره.</p> <p>6. إذا ارتكب أكثر من إخلال بالعهدة، لا يجوز لأمين العهدة أن يجري مقاصّة بين ربح نشأ عن إخلال بالعهدة وخسارة لحقت بها عن إخلال آخر.</p> <p>7. إذا تعدد أمناء العهدة المسئولون عن الإخلال بالعهدة، يكونون متضامنين في المسئولية ويجوز الرجوع عليهم مجتمعين أو منفردين.</p> |
|--|--|

Article 44

مادة 44

Exemption from Liability

الإعفاء من المسئولية

- | | |
|--|---|
| <p>1. A term of Trust exempting a Trustee from personal, in whole or in part, arising from his own willful misconduct, gross negligence or fraud shall be null and void.</p> <p>2. Subject to sub-section 44(1) and 44(3), a Beneficiary may, in respect of a liability to him, relieve a trustee of, or indemnify him against, such liability.</p> <p>3. Sub-section 44(3) shall not apply unless the Beneficiary –</p> <p style="margin-left: 20px;">a. has full legal capacity;</p> <p style="margin-left: 20px;">b. has full knowledge of all material facts; and</p> <p style="margin-left: 20px;">c. is not improperly induced by the Trustee to confer the relief or the indemnification under sub-section 44(2).</p> | <p>1. يقع باطلاً كل شرط من شروط العهدة يعفي أمين العهدة كلياً أو جزئياً من مسئوليته الشخصية التي تترتب على فعله الخاطئ العمدي أو إهماله الجسيم أو غشه.</p> <p>2. دون إخلال بأحكام الفقرتين (1) و(3) من هذه المادة، يجوز للمستفيد إعفاء أمين العهدة من مسئوليته تجاهه أو تعويضه عن تلك المسئولية.</p> <p>3. لا تسري أحكام الفقرة (2) من هذه المادة إلا إذا تحققت الشروط التالية:</p> <p style="margin-left: 20px;">أ. أن يكون المستفيد كامل الأهلية.</p> <p style="margin-left: 20px;">ب. أن يكون المستفيد على علم تام بكل الوقائع المادية.</p> <p style="margin-left: 20px;">ج. ألا يكون أمين العهدة قد دفع المستفيد على نحو غير مشروع لمنح الإعفاء أو التعويض وفقاً لأحكام الفقرة (2) من هذه المادة.</p> |
|--|---|

Article 45

مادة 45

Trustee's Liability to Third Parties

مسئولية أمين العهدة تجاه الغير

- | | |
|---|--|
| <p>1. Where a Trustee is a party to any transaction or matter affecting the Trust –</p> <p style="margin-left: 20px;">a. if the other party knows that the Trustee is acting as Trustee or has reasonable ground that he is acting as such, any claim by the other party shall be against the Trustee as Trustee and shall extend only to the Trust Property;</p> | <p>1. في الأحوال التي يكون فيها أمين العهدة طرفاً في أي معاملة تؤثر في العهدة:</p> <p style="margin-left: 20px;">أ. إذا كان الطرف الآخر يعلم أو كانت لديه أسباب معقولة تحمله على الاعتقاد بأن أمين العهدة يتصرف بصفته أميناً للعهدة، فإن أي مطالبة للطرف الآخر تكون ضد أمين العهدة بصفته أميناً للعهدة ولا تنصرف إلا إلى أموال العهدة.</p> |
|---|--|

- b. if the other party does not know that the Trustee is acting as Trustee or has no reasonable ground to know that he is acting as such, any claim by the other party may be made against the Trustee personally (though, without prejudice to his personal liability, the trustee shall have a right of recourse to the trust property by way of indemnity unless he acted in breach of trust).
2. Sub-section 45(1) shall not affect any liability the Trustee may have for breach of trust.
3. This section applies to a transaction notwithstanding the lex causae of the transaction, unless the terms of the transaction expressly provide to the contrary.

ب. إذا لم يكن الطرف الآخر يعلم أو لم تكن لديه أسباب معقولة تحمله على الاعتقاد بأن أمين العهدة يتصرف بصفته أميناً للعهدة، فإنه يجوز للطرف الآخر مطالبة أمين العهدة بصفته الشخصية. ومع ذلك، ودون الإخلال بالمسئولية الشخصية لأمين العهدة، يكون لأمين العهدة الحق في الرجوع على أموال العهدة بما دفعه من أمواله الخاصة.

2. لا تخل أحكام الفقرة (1) من هذه المادة بمسئولية أمين العهدة عن الإخلال بالعهدة.

3. تسري أحكام هذه المادة على أي معاملة أياً كان القانون الواجب التطبيق عليها ما لم تنص شروط المعاملة صراحةً على خلاف ذلك.

Article 46

Trustees of More Than One Trust

1. A Trustee acting as such for more than one Trust shall not, in the absence of fraud or bad faith, be affected by notice of any instrument, matter, fact or thing in relation to any particular Trust if the Trustee has obtained notice of it merely by reason of acting or having acted for the business of another Trust.
2. Upon entering into a transaction in which a Trustee has an interest, the Trustee shall disclose such interest to the Co-Trustees

مادة 46

أمين العهدة لأكثر من عهدة

1. في غير حالات الغش وسوء النية، إذا كان أمين العهدة يتصرف بصفته أمين عهدة لأكثر من عهدة واحدة، لا ينشأ أثر لعلم أمين العهدة بأي سند أو مسألة أو واقعة أو أمر يتعلق بأي من تلك العهد إذا كان علمه بذلك ناتجاً عن كونه يتصرف، أو تصرف سابقاً، بشأن أعمال عهدة أخرى.

2. يجب على أمين العهدة عند الدخول في أي معاملة يكون له فيها مصلحة، كأمين عهدة لعهدة أخرى، أن يفصح لأمناء العهدة المشاركين عن تلك المصلحة.

Article 47

Remedies for Breach of trust

Without prejudice to the powers of the Central Bank, in order to remedy a breach of trust that has occurred or may occur, the Court may order any of the following:

- a. compel the Trustee to perform the Trustee's duties;
- b. enjoin the Trustee from committing a breach of trust;
- c. order the Trustee to redress the breach of trust by restoring any Trust Property or paying damages resulting from the breach as provided under section 43(2);
- d. order a Trustee to give a full, accurate and proper account of its dealings;
- e. remove the Trustee, if he has committed a serious breach of trust, and appoint a replacement Trustee;
- f. suspend the Trustee from acting as a Trustee for a period not exceeding ten (10) years;
- g. reduce or deny remuneration to the Trustee;

مادة 47

التدابير عند الإخلال بالعهدة

مع عدم الإخلال بالصلاحيات المقررة للمصرف المركزي، إذا وقع أي إخلال بالعهدة أو احتمال وقوعه، يجوز للمحكمة أن تأمر بأي من التدابير التالية:

أ. إجبار أمين العهدة على القيام بمهامه.

ب. منع أمين العهدة من الإخلال بالعهدة.

ج. أن تأمر أمين العهدة بتصحيح الإخلال بالعهدة وذلك بإعادة ما نقص من أموال العهدة أو بأداء التعويض عن الأضرار الناشئة عن الإخلال على النحو المنصوص عليه في الفقرة (2) من المادة (43) من هذا القانون.

د. أن تأمر أمين العهدة بتقديم حساب شامل ودقيق وصحيح لمعاملاته.

هـ. عزل أمين العهدة، في حالة إخلاله الجسيم بالعهدة، وتعيين أمين عهدة جديد بدلاً منه.

و. وقف أمين العهدة عن مزاولة نشاط أمين العهدة لمدة لا تتجاوز عشر سنوات.

ز. إنقاص أتعاب أمين العهدة أو حرمانه منها.

- h. without prejudice to the right of any innocent third party, void an act of the Trustee, impose a lien on Trust Property or trace the Trust Property; or
- i. order such other relief as it shall consider appropriate taking into account all of the circumstances of the case.

- ح. إبطال أي تصرف باشره أمين العهدة، أو الحجز على أموال العهدة، أو تتبع أموال العهدة، وذلك دون الإخلال بحقوق الغير حسن النية.
- ط. أن تأمر بأي تدابير أخرى تراها مناسبة، مع مراعاة ظروف الحال.

Part 6

Expiry, Termination of Trust and the Effect Thereof

الفصل السادس

انتهاء مدة العهدة وإنهاؤها والآثار المترتبة على ذلك

Article 48

مادة 48

Expiry or Early Termination of the Trust

انتهاء مدة العهدة أو إنهاؤها قبل مدتها

1. Subject to the Terms of the Trust and any order of the Court, where -
 - a. an interest lapses;
 - b. a trust terminates otherwise than in accordance with sub-section 48(3); or
 - c. there is no Beneficiary and no person who can become a Beneficiary in accordance with the Terms of the Trust;

the interest or property affected by the lapse, termination or lack of Beneficiary shall vest in the Person who provided that Trust Property or interest, if he is dead, to his heirs and successor as if it had formed part of his estate at the time of his death.
2. Subject to the Terms of the Trust and without prejudice to the power of the Court under section 51, the Court may upon an application by any Person mentioned in sub-section 48(5) terminate a Trust:
 - a. if the value of the Trust Property is insufficient to justify the cost of administration;
 - b. because of circumstances not anticipated by the Settlor, if termination will further the purposes of the Trust; or
 - c. all of its purposes become unlawful or impossible to achieve
3. Without prejudice to the powers of the Court under sub-section 48(4) and notwithstanding the Terms of the Trust, except in the case of a Protective Trust, where all the Beneficiaries are in existence and have been ascertained, and none is a Minor or a person under legal disability, they may require the Trustees to terminate the Trust and distribute the Trust Property among them.
4. The Court, upon an application by any Person mentioned in sub-section 48(5), may—
 - a. direct the Trustees to distribute, or not to distribute, the Trust Property;

1. مع مراعاة شروط العهدة أو أي أمر تصدره المحكمة، في الحالات التي:
 - أ. تسقط فيها أي مصلحة.
 - ب. تنتهي فيها العهدة في غير الحالات المنصوص عليها في الفقرة (3) من هذه المادة.
 - ج. لا يوجد فيها مستفيد أو أي شخص يمكن أن يصبح مستفيداً وفقاً لشروط العهدة.

تؤول المصلحة أو الأموال التي تأثرت بسقوط المصلحة أو بانتهاء العهدة أو بخلو العهدة من مستفيد إلى الشخص الذي قدم تلك المصلحة أو الأموال أو إلى ورثته أو من يخلفه في حال وفاته كما لو كانت هذه المصلحة أو الأموال جزءاً من تركته.
2. مع مراعاة شروط العهدة ومع عدم الإخلال بصلاحيات المحكمة وفقاً لأحكام المادة (51) من هذا القانون، للمحكمة إنهاء العهدة بناءً على طلب أي من الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (5) من هذه المادة، وذلك في أي من الأحوال الآتية:
 - أ. إذا كانت قيمة أموال العهدة لا تكفي لتبرير نفقات الإدارة.
 - ب. إذا كان من شأن الإنهاء، بسبب ظروف لم يتوقعها منشئ العهدة، أن يخدم أغراض العهدة.
 - ج. إذا أصبحت جميع أغراض العهدة غير مشروعة أو متعذر تنفيذها.
3. مع عدم الإخلال بصلاحيات المحكمة وفقاً للفقرة (4) من هذه المادة وعلى الرغم من أي حكم مغاير في شروط العهدة، في غير حالات العهدة الاحترازية إذا كان جميع المستفيدين موجودين ومحددين وليس بينهم قاصر أو شخص طبيعي عديم الأهلية أو ناقصها، يجوز لهم أن يطلبوا من أمين العهدة إنهاء العهدة وتوزيع أموالها فيما بينهم.
4. للمحكمة بناءً على طلب أي من الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (5) من هذه المادة:
 - أ. أن توجه أمناء العهدة لتوزيع أموال العهدة أو عدم توزيعها.

- b. make such other order in respect of the termination of the Trust and the distribution of the Trust Property as it thinks fit; or
- c. such other order as it thinks fit.
5. An application to the Court under sub-section 48(2) or 48(4) may be made by the Settlor, Trustee, Beneficiary, the Enforcer, Protector or any other interested Person.

Article 49

Duty and Powers of Trustee upon Expiry or Early Termination of the Trust

1. Unless the Terms of the Trust provide otherwise, upon the expiry of the term of the Trust or its termination prior to the expiry of its term in accordance with the provisions of the Terms of the Trust or as ordered by the Court, the Trustee shall within a reasonable time and in accordance with the Terms of the Trust, distribute the Trust Property to the Persons entitled thereto or in a manner consistent with the purpose of the Trust as the case may be.
2. Upon the expiry of the term of the Trust or its termination prior to the expiry of its term in accordance with the provisions of the Terms of the Trust or as ordered by the Court, during the reasonable period of time required to wind up the affairs of the Trust and to make distribution of the Trust Property to the Persons entitled thereto or in a manner consistent with the purpose of the Trust, as the case may be, the Trustee may continue to exercise the powers of the Trustee. The continued exercise of the Trustee's powers after the expiry of the Trust does not affect the vested rights of Beneficiaries of the Trust upon such expiry or termination.
3. The Trustee may before distributing the Trust Property under sub-section 49(1):
- a. require to be provided with reasonable security for liabilities attributed to the Trust whether existing, future, contingent or otherwise; or
- b. retain sufficient assets from the Trust Property to make reasonable provision for liabilities attributed to the Trust, whether existing, future, contingent or otherwise.

Part 7

Powers of the Court

Article 50

Power to the Court to Order Beneficiaries Indemnify

ب. إصدار أي أمر بشأن إنهاء العهدة وتوزيع أموالها، وذلك وفقاً لما تراه مناسباً.

ج. إصدار أي أمر آخر تراه مناسباً.

5. يجوز تقديم الطلبات المشار إليها في الفقرتين (2) و(4) من هذه المادة من منئى العهدة أو أمين العهدة أو المستفيد أو منفذ العهدة أو حامي العهدة أو أي من ذوي الشأن.

مادة 49

مهام وصلاحيات أمين العهدة عند انتهاء العهدة أو إنهائها

1. ما لم تنص شروط العهدة على خلاف ذلك، عند انتهاء مدة العهدة أو إنهائها قبل انقضاء مدتها وفقاً لشروطها أو بأمر من المحكمة، يجب على أمين العهدة أن يقوم، خلال فترة معقولة، بتوزيع أموال العهدة وفقاً لشروط العهدة على الأشخاص المستحقين لذلك أو بما يتفق وأغراض العهدة، بحسب الأحوال.
2. عند انتهاء مدة العهدة أو إنهائها قبل انقضاء مدتها وفقاً لشروطها أو بأمر من المحكمة، يجوز لأمين العهدة الاستمرار في مباشرة الصلاحيات المقررة لأمين العهدة للفترة المعقولة اللازمة لإنهاء أمور العهدة ولتوزيع أموال العهدة على الأشخاص المستحقين لذلك أو بما يتفق وأغراض العهدة، بحسب الأحوال. ولا يخل استمرار أمين العهدة في مباشرة صلاحياته بعد انتهاء مدة العهدة أو إنهائها قبل انقضاء مدتها بالحقوق التي آلت لمستفيدي العهدة عند الانتهاء أو الإنهاء.
3. يجوز لأمين العهدة قبل توزيع أموال العهدة وفقاً للفقرة (1) أن:
- أ. يطلب تزويده بضممان معقول بشأن مسئولية العهدة الحالية أو المستقبلية أو المعلقة على شرط أو غيرها.
- ب. يحتفظ بأصول كافية من أموال العهدة كاحتياطي معقول لتغطية مسئولية العهدة الحالية أو المستقبلية أو المعلقة على شرط أو غيرها.

الفصل السابع

سلطات المحكمة

مادة 50

سلطة المحكمة في إلزام المستفيد بالتعويض

Where a Trustee commits a breach of trust at the instigation or at the request or with the consent of a Beneficiary, the Court may by order impound all or part of the interest of the Beneficiary to indemnify the Trustee or any Person who has the right to claim as a result of such breach.

Article 51

Variation of a Trust

1. Without prejudice to any power of the Court as provided under this law to vary the Terms of the Trust, a Trust may be varied in any manner provided under its terms.
2. Unless the Trust is varied pursuant to its own terms, where a Trust Property is held for a Charitable or Non-Charitable Purpose and such purpose has ceased to exist or is no longer applicable or in the case of a Trust for Charitable Purpose if the purpose cannot be carried out or has ceased to be charitable, the Court may upon an application by the Trustee or Enforcer order that Trust Property be held for such Charitable or Non-Charitable Purpose as the Court may specify to be consistent with the original intention of the Settlor.
3. Unless the Trust is varied pursuant to its own terms, where a Trust Property is held for a Charitable or Non-Charitable Purpose, the Court may upon an application by the Trustee or Enforcer, approve any arrangement that varies or revokes any of the purposes or Terms of the Trust or enlarges the powers of management or administration of the Trustee, if it is satisfied that the arrangement –
 - a. is suitable and expedient; and
 - b. is consistent with the original intention of the settlor and the spirit of the Trust which he had created.
4. The Court shall not approve an arrangement under sub-section 51(3) unless it is satisfied that any Person with a material interest in the Trust has had an opportunity to be heard.
5. The Court may, on the application of a Trustee, Settlor, Beneficiary, Protector or any other interested Person approve on behalf of-
 - a. Minor or a natural person lacking capacity or under legal disability having, directly or indirectly, an interest, vested or contingent, under the Trust;
 - b. any natural person unborn;
 - c. any person who is unascertained who may become entitled, directly or indirectly, to an interest under the Trust, as being at a future date or on the happening of a future event a person of any specified description or a member of any specified class; or
 - d. any person, in respect of an interest that may accrue to him by virtue of the exercise of a discretionary power by anyone on the failure or determination of an existing interest under a Protective Trust.

إذا ارتكب أمين العهدة إخلالاً بالعهدة بإيعاز من المستفيد أو بطلب منه أو برضاه، يجوز للمحكمة أن تأمر بالحجز على مصلحة المستفيد أو جزء منها لتعويض أمين العهدة أو أي شخص آخر يكون له الحق في مطالبة أمين العهدة بالتعويض بسبب هذا الإخلال.

مادة 51

تعديل العهدة

1. مع عدم الإخلال بسلطة المحكمة المقررة وفقاً لأحكام هذا القانون في تعديل شروط العهدة، يجوز تعديل العهدة بالطريقة المنصوص عليها في شروطها.
2. ما لم يتم تعديل العهدة وفقاً لشروطها، إذا كانت أموال العهدة مخصصة لغرض خيري أو غير خيري ولم يعد هذا الغرض موجوداً أو ممكناً تنفيذه، وفي حالة الغرض الخيري إذا لم يعد ممكناً تنفيذ ذلك الغرض أو لم يعد خيراً، يجوز للمحكمة بناءً على طلب أمين العهدة أو منفذ العهدة أن تأمر بتخصيص أموال العهدة لأي غرض خيري أو غير خيري تحدده المحكمة بما يتفق مع القصد الأصلي لمنشئ العهدة.
3. ما لم يتم تعديل العهدة وفقاً لشروطها، إذا كانت أموال العهدة مخصصة لغرض خيري أو غير خيري، يجوز للمحكمة بناءً على طلب أمين العهدة أو منفذ العهدة الموافقة على ترتيب يتم بموجبه تعديل أو إلغاء أي من أغراض العهدة أو أي من شروطها أو توسيع صلاحيات أمين العهدة في إدارة العهدة وتسيير شئونها، إذا ارتأت أي مما يلي:
 - أ. أن الترتيب مناسب وفعال.
 - ب. أن الترتيب يتفق مع القصد الأصلي لمنشئ العهدة ولمضمون العهدة التي أنشأها.
4. لا تصدر المحكمة موافقتها على أي ترتيب وفقاً للفقرة (3) إلا بعد تحققها بأن كل من له مصلحة ظاهرة في العهدة قد أعطي فرصة كافية للاستماع إليه.
5. يجوز للمحكمة بناءً على طلب أمين العهدة أو منشئ العهدة أو أي مستفيد أو حامى العهدة أو أي من ذوي الشأن، أن تصدر الموافقة نيابة عن:
 - أ. القاصر أو الشخص الطبيعي عديم الأهلية أو ناقصها الذي تكون له مصلحة، مباشرة أو غير مباشرة، محققة أو محتملة، في العهدة.
 - ب. الحمل المستكن.
 - ج. أي شخص غير معين بذاته يحتمل أن تنشأ له مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في العهدة، بحلول أجل معين أو من وقت حدوث واقعة في المستقبل، لكونه شخصاً ذا وصف محدد أو عضواً في فئة محددة.
 - د. أي شخص، فيما يتعلق بمصلحته المحتملة التي قد تنشأ عن مباشرة أي شخص لسلطته التقديرية عند إسقاط أو إنهاء مصلحة قائمة في عهدة احترازية.

6. For the purposes of sub-section 51(5), the Court's approval includes the approval of any arrangement which varies or revokes any of the Terms of the Trust or enlarges or modifies the powers of management or administration of the Trustee, whether or not there is another person with a Beneficial Interest who is capable of assenting to the arrangement
7. The Court shall not approve an arrangement on behalf of a person mentioned in paragraphs (a), (b) or (c) of sub-section 51(5) unless the arrangement appears to be for his benefit.

6. لأغراض الفقرة (5) من هذه المادة تشمل موافقة المحكمة الموافقة على أي ترتيب يتم بموجبه تعديل أو إلغاء أي من شروط العهدة أو توسيع صلاحيات أمين العهدة في إدارة العهدة وتسيير شئونها، سواء وجد أم لم يوجد شخص آخر له مصلحة انتفاع يكون قادراً على الموافقة على الترتيب.
7. لا تصدر المحكمة الموافقة على أي ترتيب نيابةً عن أي من الأشخاص المشار إليهم في البنود (أ) أو (ب) أو (ج) من الفقرة (5) من هذه المادة إلا إذا كان من الظاهر أن الترتيب في مصلحته.

Article 52

مادة 52

Court Power to Authorize a Particular Transaction

سلطة المحكمة في الإذن بإبرام صفقة معينة

1. Subject to any contrary intention expressly stated under the Terms of the Trust, where any transaction affecting or concerning any Trust Property cannot be effected because the necessary power is not vested in the Trustees under the Terms of the Trust, the Court may if in its opinion of the Court is expedient order upon an application made by a Settlor, Trustee, Beneficiary, Enforcer or Protector, the Court may:
- a. confer on the Trustees, generally or in any particular circumstances, the necessary power, on such terms and conditions as the Court thinks fit, and
- b. direct the manner in which, and the Trust Property from which, any monies authorised to be expended, and the costs of any transaction, are to be paid or borne.
2. The Court may from time to time rescind or vary any order made under this section, or may make any new or further order provided that no such rescission or variation of any order shall affect any act or thing done in reliance on the order before the Person doing the act or thing became aware of the application to the Court to rescind or vary the order.

1. ما لم تنص شروط العهدة صراحةً على خلاف ذلك، إذا تعذر إبرام أي صفقة تؤثر في أموال العهدة أو تتعلق بها بسبب أن شروط العهدة لم تنص على أن لأمين العهدة صلاحية القيام بذلك، يجوز للمحكمة إذا قدرت أن الصفقة ملائمة أن تأمر، بناءً على طلب منثني العهدة أو أمين العهدة أو المستفيد أو منفذ العهدة أو حامي العهدة، بما يلي:
- أ. الإذن لأمين العهدة، بصفة عامة أو في أحوال معينة، بمباشرة الصلاحية اللازمة وفقاً للقواعد والشروط التي تراها مناسبة.
- ب. تحديد أموال العهدة التي تصرف منها المبالغ المصرح بها وتسدد منها تكاليف الصفقة والطريقة التي تصرف بها تلك المبالغ أو تسدد بها التكاليف.
2. للمحكمة في أي وقت إلغاء أو تعديل الأوامر التي تصدرها بموجب هذه المادة، أو أن تصدر أمراً إضافياً أو جديداً، غير أن إلغاء أو تعديل الأمر لا يؤثر في أي تصرف صدر من أي شخص استناداً لذلك الأمر قبل علمه بالطلب المقدم للمحكمة بإلغاء الأمر أو تعديله.

Chapter Three

الباب الثالث

Foreign Trusts

العهد الأجنبية

Article 53

مادة 53

Application of Chapter Three

نطاق تطبيق أحكام الباب الثالث

The provisions of this chapter apply to Foreign Trusts

تسري أحكام هذا الباب على العهد الأجنبية.

Article 54

مادة 54

Enforceability of a Foreign Trust

نفاذ العهدة الأجنبية

1. Subject to sub-section(2), a Foreign Trust shall be governed by, and shall be interpreted in accordance with, its proper law.
2. A Foreign Trust shall be unenforceable in the Kingdom if –
 - a. it purports to do anything the doing of which is contrary to the public or public morality of the Kingdom;
 - b. it purports to confer any right or power or impose any obligation the exercise or carrying out of which is contrary to the public policy or the laws of the Kingdom; or
 - c. the Trust is contrary to public policy or morality of the Kingdom.

Chapter Four

Provisions of Common Application

Article 55

Application of Chapter Four

The provisions of this chapter apply to Bahraini Trusts and, to the extent that the context admits, shall apply to a Foreign Trusts.

Article 56

Powers of the Court

1. On the application of a Trustee, Beneficiary, Settlor, Protector, an Enforcer or any other interested Person, the Court may:
 - a. make an order or a ruling in respect of:
 - i. the execution, administration or enforcement of a Trust;
 - ii. the Trust, including an order relating to the exercise of any power, discretion or duty of the Trustee, appointment and/or removal of a Trustee, remuneration of a Trustee, the keeping and submission of accounts, the conduct of the Trustee and the making of payments, whether payments into Court or otherwise;
 - iii. a Beneficiary or any Person having a connection with the Trust; or
 - iv. the appointment or removal of a Protector or an Enforcer.
 - b. make a ruling as to the validity or enforceability of a Trust;

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، يحكم العهدة الأجنبية القانون الخاص بها وتفسر وفقاً لأحكامه.
2. لا تكون العهدة الأجنبية نافذة في المملكة في الأحوال الآتية:
 - أ. إذا كانت تنطوي على ارتكاب فعل مخالف للأداب العامة أو النظام العام في المملكة.
 - ب. إذا كانت تمنح حق أو صلاحية أو تفرض التزاماً يكون تنفيذه مخالفاً للنظام العام أو القانون في المملكة.
 - ج. إذا كانت منافية للنظام العام أو الآداب في المملكة.

الباب الرابع

أحكام مشتركة

مادة 55

نطاق تطبيق أحكام الباب الرابع

تسري أحكام هذا الباب على العهد البحرينية، وكذلك على العهد الأجنبية بالقدر الذي يسمح فيه سياق النص بذلك.

مادة 56

اختصاصات المحكمة

1. يجوز للمحكمة بناءً على طلب أمين العهدة أو منشئ العهدة أو حامي العهدة أو منفذ العهدة أو أي من ذوي شأن:
 - أ. أن تصدر أمراً بشأن:
 - أولاً: تنفيذ العهدة أو إدارتها أو إنفاذها.
 - ثانياً: أمين العهدة، بما في ذلك إصدار أمر بشأن مباشرة أمين العهدة لأي من صلاحياته أو سلطاته التقديرية أو مهامه، و تعيين أمين العهدة أو عزله، وأتعاب أمين العهدة، ومسك الحسابات وتقديمها، وسلوك أمين العهدة، و دفع المصروفات للمحكمة أو لغيرها.
 - ثالثاً: المستفيد أو أي شخص ذي صلة بالعهدة.
 - رابعاً: تعيين أو عزل حامي العهدة أو منفذ العهدة.
 - ب. الحكم بصحة ونفاذ العهدة.

- c. rescind or vary any order or declaration made under this law, or make any new or further order or ruling.
2. Where the Court makes an order for the appointment of a Trustee under sub-paragraph (a)(ii) of sub-section 56(1) it may impose such requirements and conditions as it thinks fit, including provisions as to remuneration and requirements or conditions as to the vesting of Trust Property.
3. Subject to any restriction in the Court's order appointing a new Trustee, a Trustee appointed under this section shall have the same powers, discretions and duties and may act in all respects as if he had been originally appointed as a Trustee.
4. The Court may exercise its power under sub-paragraph 1(a)(ii) of sub-section 56(1) to appoint a replacement to an outgoing Trustee due to his resignation or removal only where the Terms of the Trust do not provide for the appointment of a replacement of an outgoing Trustee due to his resignation or removal, or where any such terms providing for any such appointment have lapsed or failed; or where the Person who has the power to make any such appointment is unwilling or not capable of exercising the power.

ج. إلغاء أو تعديل أي أمر أو حكم صدر وفقاً لأحكام هذا القانون، أو إصدار أي أمر أو حكم جديد.

2. إذا أصدرت المحكمة أمراً بتعيين أمين عهدة جديد وفقاً لأحكام البند الفرعي (ثانياً) من البند (أ) من الفقرة (1) من هذه المادة، يجوز لها أن تحدد الشروط والضوابط التي تراها مناسبة بما في ذلك الأتعاب وشروط وضوابط انتقال ملكية أموال العهدة.
3. مع مراعاة ما قد يتضمنه أمر المحكمة الصادر بتعيين أمين عهدة جديد من قيود، يكون لأمين العهدة المعين وفقاً لأحكام هذه المادة جميع الصلاحيات والسلطات التقديرية وعليه القيام بجميع المهام وله التصرف في جميع المسائل كما لو كان قد عين أصلاً كأمين عهدة.
4. لا تباشر المحكمة اختصاصها، وفقاً لأحكام البند الفرعي (ثانياً) من البند (أ) من الفقرة (1) من هذه المادة، في تعيين أمين عهدة جديد يخلف أمين العهدة المعزول أو المستقيل من منصبه، إلا إذا لم تنص شروط العهدة على أحكام تعيين أمين عهدة يخلف أمين العهدة المعزول أو المستقيل من منصبه، أو إذا أبطلت أو سقطت أي شروط تتضمن هذه الأحكام، أو إذا امتنع من له صلاحية تعيين أمين العهدة البديل عن مباشرة صلاحيته أو كان غير قادر على ذلك.

Article 57

مادة 57

Application for Direction

طلب التوجيه

1. Where the Terms of the Trust so permits, a Trustee may apply to the Court for direction on any question concerning the manner in which he may or should act in connection with any matter concerning the Trust and the Court may make such order, if any, as it thinks fit.
2. Any Trustee acting under any direction of the Court issued pursuant to sub-section 57 (1) shall be deemed, so far as regards his own responsibility, to have discharged his duty as such Trustee in the subject matter of the direction provided that at the time he so acted the direction had not been set aside and provided that this section shall not indemnify any Trustee in respect of any act done in accordance with any such direction if he has been guilty of any fraud or wilful concealment or misrepresentation in obtaining the direction of or in acquiescing in the Court making the order giving the direction.

1. في الأحوال التي تسمح فيها شروط العهدة بذلك، لأمين العهدة أن يتقدم للمحكمة بطلب الحصول على توجيه منها حول أي أمر يتعلق بالكيفية التي يجوز له أو يتعين عليه أن يتصرف بها فيما يتعلق بشئون العهدة، وللمحكمة أن تأمر بما تراها مناسباً.
2. إذا تصرف أمين العهدة بناءً على توجيه أصدرته المحكمة وفقاً للفقرة (1) من هذه المادة، يعد بأنه قد أوفى بالتزاماته فيما يتعلق بمسئوليته كأمين عهدة في المسألة محل التوجيه، بشرط ألا يكون التوجيه قد ألغي في الوقت الذي أدى فيه أمين العهدة التصرف. ومع ذلك، لا يعفى أمين العهدة من مسئوليته عن أي تصرف تم وفقاً للتوجيه إذا كان أمين العهدة قد ارتكب تحايل أو قام بإخفاء عمدي أو تدليس من أجل الحصول على التوجيه أو في رضاه بإصدار التوجيه.

Article 58

مادة 58

Powers of Court in Event of Default

سلطة المحكمة في حالة عدم تنفيذ أوامرها

If a Person does not comply with an order of the Court under this law, the Court may, without prejudice to the provisions of any law with respect to any Person who defaults in complying with an order of the court, order on such terms and conditions as it thinks fit, that the act be done by another Person, nominated for the purpose by the Court, at the expense of the Person in default (or otherwise as the Court directs), and an order so executed has effect in all respects as if done by the Person in default.

إذا لم ينفذ أي شخص أمراً صادراً من المحكمة وفقاً لأحكام هذا القانون، يجوز للمحكمة، مع عدم الإخلال بأحكام أي قانون آخر بشأن عدم تنفيذ أوامر وأحكام المحاكم، أن تأمر وفقاً للشروط والضوابط التي تراها مناسبة بتنفيذ الأمر من أي شخص آخر تعينه لهذا الغرض على نفقة الشخص الذي لم يمتثل لأمرها أو وفقاً لما تحدده المحكمة. وينتج التصرف الذي يجريه الشخص الآخر جميع آثاره كما لو كان قد صدر من الشخص الذي لم يمتثل لأمر المحكمة.

Article 59

Payment of Fees of Actions and Applications to the Court

The fees of actions and applications to the Court under this law, and thing that is incidental to such actions and application, shall be paid from the Trust Property, or otherwise shall be borne and paid in such other manner or by such other Person as the Court may order.

Article 60

Nature of Trustee's Interest in the Trust Property

1. Subject to sub-section 60(2) –
 - a. the interest of a Trustee in the Trust Property is limited to that which is necessary for the proper performance of the Trust; and
 - b. such property shall not be deemed to form part of the Trustee's private assets.
2. Where a Trustee is also a Beneficiary of the same Trust, sub-section 60(1) shall not apply to the Trustee's interest in the Trust Property as a Beneficiary.

Article 61

Tracing of Trust Property

Without prejudice to the liability of a Trustee for breach of the trust, Trust Property which has been alienated or converted, in breach of trust may be followed and recovered, and the property into which it has been converted may also be followed and recovered unless it is in the hands of a bona fide purchaser for value without notice of a breach of trust or a Person (other than the Trustee) deriving title through such a Person.

Article 62

Liquidation of Trustee

In the event that the Trustee is subject to proceedings for liquidation, or him becoming insolvent, declared bankrupt or put under administration, the Trustee's creditors shall have no right or claim against the Trust Property except to the extent that the Trustee himself has a claim against the Trust Property or has a Beneficial Interest in the Trust Property.

Article 63

Protection of Persons Dealing with Trustees

مادة 59

سداد رسوم الدعاوى والطلبات التي ترفع للمحكمة

تسدد رسوم الدعاوى والطلبات التي ترفع للمحكمة وفقاً لأحكام هذا القانون وأي مما يتعلق بتلك الدعاوى أو الطلبات من أموال العهدة، وذلك ما لم تأمر المحكمة بطريقة أخرى لسدادها أو تحدد شخصاً معيناً لتحملها.

مادة 60

طبيعة مصلحة أمين العهدة في أموال العهدة

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه المادة:

أ. تقتصر مصلحة أمين العهدة في أموال العهدة على ما يلزم لتنفيذ العهدة على أكمل وجه.

ب. لا تعد أموال العهدة جزءاً من أصول أمين العهدة الخاصة.

2. في الأحوال التي يكون فيها أمين العهدة أحد المستفيدين في العهدة ذاتها، لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على مصلحة أمين العهدة في أموال العهدة بصفته مستفيداً.

مادة 61

تتبع أموال العهدة

مع عدم الإخلال بمسئولية أمين العهدة عن الإخلال بالعهدة، يجوز تتبع واسترداد أموال العهدة التي تم نقل ملكيتها أو تحويلها إخلالاً بالعهدة، كما يجوز تتبع واسترداد الأموال التي تحولت لها، ما لم تكن هذه الأموال في يد مشترٍ حسن النية حصل عليها مقابل سداد قيمتها دون علم منه بالإخلال بالعهدة أو في يد شخص آخر، خلافاً لأمين العهدة، انتقلت إليه الملكية من ذلك المشتري.

مادة 62

تصفية أمين العهدة

إذا تمت مباشرة أية إجراءات لتصفية أمين العهدة أو في حال إشهار إفلاسه أو إعساره أو وضعه تحت الإدارة، لا يكون لدائني أمين العهدة الرجوع على أموال العهدة إلا بالقدر الذي يكون لأمين العهدة نفسه الحق في الرجوع عليها أو يكون له مصلحة انتفاع فيها.

مادة 63

حماية المتعاملين مع أمين العهدة

1. A Person other than a Beneficiary who in good faith assists a Trustee, or who in good faith and for value deals with a Trustee, without knowledge that the Trustee is exceeding or unlawfully exercising the Trustee's powers, such person shall not be liable for the Trustee's exceeding of his powers or exercising such powers in an unlawful manner.
 2. A Person other than a Beneficiary who in good faith deals with a Trustee, is not required to inquire into the Terms of the Trust, extent of the Trustee's powers or the propriety of their exercise.
 3. A Person other than a Beneficiary who in good faith assists a former Trustee, or who in good faith and for value deals with a former Trustee, without knowledge that the trusteeship has terminated is protected from any liability and it shall be held that as if, in such providing of assistance to or dealing with the former Trustee, the trusteeship has not terminated.
 4. A Person dealing in good faith with a Trustee in relation to Trust Property need not obtain the consent of the Beneficiaries or any other Person and shall be entitled to rely on declarations made by the Trustee with regard to any matters therein stated.
 5. Where necessary for conducting the business of the Trust, a Licensed Trustee may, in respect of a Trust for which he is a Trustee, furnish to any Person if he so demands, a certificate containing the following information without being in breach of any confidentiality obligations:
 - a. that the Trust exists and has not yet expired;
 - b. the date on which the Trust Instrument was executed;
 - c. the identity of the Settlor;
 - d. the identity and address of the current Trustee;
 - e. the powers of the Trustee;
 - f. the revocability or irrevocability of the Trust and, if revocable, that the Trust has not been revoked;
 - g. that the Trustee is duly authorised and empowered to carry out any specific transaction and has obtained all necessary consents, if any; and
 - h. any other information contained in a copy of a specific certificate, issued by the Central Bank in accordance with section 25 attached to the certificate issued in accordance with this section and a confirmation that that all such information are still current in all respects.
 6. Where there is more than one Licensed Trustee, the certificate referred to under sub-section 63(5) may be issued by any one of them.
 7. A Person who in good faith enters into a transaction in reliance upon a certificate issued under sub-section 63(5) may enforce the transaction against the Trust Property as if all the information and representations contained in the certification were correct.
1. إذا قام شخص، من غير المستفيدين، بحسن نية بمساعدة أمين عهدة أو أبرم معه تصرفاً بمقابل دون علمه بأن أمين العهدة يجاوز صلاحياته أو يباشرها على نحو غير مشروع، فإنه لا يكون مسئولاً عن تجاوز أمين العهدة لصلاحياته أو مباشرته لها على نحو غير مشروع.
 2. لا يلزم أي شخص، من غير المستفيدين، يتعامل مع أمين العهدة بحسن نية بالاستفسار عن شروط العهدة أو مدى صلاحيات أمين العهدة أو مدى مشروعيتها مباشرته لها.
 3. إذا قام أي شخص، من غير المستفيدين، بحسن نية بمساعدة أمين عهدة سابق أو أبرم معه تصرف بمقابل دون علمه بانتهاء أمانته للعهدة، فإنه يعفى من أي مسئولية ويعد في مساعدته أو تعامله مع أمين العهدة السابق كما لو لم تكن أمانته للعهدة قد انتهت.
 4. لا يلزم أي شخص يتعامل بحسن نية مع أمين العهدة بشأن أموال العهدة بالحصول على موافقة المستفيدين أو أي شخص آخر، وله أن يعول على الإقرارات التي تصدر عن أمين العهدة بشأن أي مما يرد فيها.
 5. في الأحوال التي يكون فيها ذلك ضرورياً لتسيير شئون العهدة، يجوز لأمين العهدة المرخص أن يقدم لأي شخص بناءً على طلبه شهادة بشأن العهدة التي يكون أميناً لها، دون أن يعد ذلك إخلالاً بالتزام الحفاظ على السرية، تتضمن المعلومات التالية:
 - أ. أن العهدة ما زالت قائمة وأن مدتها لم تنتهي بعد.
 - ب. تاريخ إبرام سند العهدة.
 - ج. بيانات هوية منشئ العهدة.
 - د. بيانات هوية أمين العهدة الحالي وعنوانه.
 - هـ. صلاحيات أمين العهدة.
 - و. قابلية العهدة أو عدم قابليتها للعدول، وبأنه لم يتم العدول عنها في الأحوال التي تكون فيها قابلة للعدول.
 - ز. أن أمين العهدة مصرح له القيام بإجراء معاملة محددة ويملك صلاحية إجرائها، أو أنه حصل على جميع الموافقات التي قد تكون مطلوبة لإجراء المعاملة.
 - ح. أي معلومات أخرى تتضمنها نسخة من الشهادة الصادرة من المصرف المركزي وفقاً لأحكام المادة (25) من هذا القانون ترفق بالشهادة الصادرة وفقاً لأحكام هذه الفقرة، وإقرار بأن هذه المعلومات ما تزال صحيحة من جميع الأوجه.
 6. في حالة تعدد أمناء العهدة المرخصين يجوز لأي منهم إصدار الشهادة المشار إليها في الفقرة (5) من هذه المادة.
 7. يجوز لأي شخص أجرى معاملة بحسن نية استناداً على شهادة صادرة وفقاً لأحكام الفقرة (5) من هذه المادة إنفاذ المعاملة في مواجهة أموال العهدة كما لو كانت كافة المعلومات والإقرارات الواردة في الشهادة صحيحة.

Article 64	مادة 64
Limitation and Prescription	التقادم
<p>1. An action by a Beneficiary founded on breach of trust may not be brought against a Trustee for breach of trust after the lapse of three (3) years from the earlier of the date of the delivery of the final accounts of the Trust to the Beneficiary and the date on which the Beneficiary first had knowledge of the occurrence of the breach.</p> <p>2. Where the Beneficiary is a Minor, the periods referred to in the preceding sub-section shall not begin to run until the day on which the Beneficiary attains the age of majority.</p> <p>3. An action by an Enforcer or Protector founded on breach of trust may not be brought against a Trustee after the lapse of three (3) years from the earlier of the date of delivery of the audited final accounts of the Trust to the Enforcer or Protector and the date on which the Enforcer or Protector first had knowledge of the occurrence of the breach.</p> <p>4. An action by a Trustee founded on breach of trust may not be brought against a former Trustee after the lapse of three (3) years following the end of its trusteeship.</p> <p>5. An action against a Trustee founded on a breach of trust after the lapse of twenty four (24) years immediately following the date of the breach.</p> <p>6. By way of an exception from the provisions of the preceding sub-sections, the following actions shall not be subject to prescription due to the passage of time:</p> <p>a. An action in respect of fraud against a Trustee where the fraud was committed by the Trustee or a third Person with the knowledge of the Trustee, or he ought to have definitely known about it; or</p> <p>b. An action for the recovery from the Trustee of Trust Property in his possession or under his control or previously received by the Trustee and converted to his own personal use.</p>	<p>1. لا تسمع دعوى المستفيد قبل أمين العهدة عن الإخلال بالعهدة بمضي ثلاث سنوات من تاريخ تسلم المستفيد للحساب الختامي للعهدة أو من تاريخ علم المستفيد بالإخلال بالعهدة أيهما أسبق.</p> <p>2. في الحالات التي يكون فيها المستفيد قاصراً لا يبدأ حساب المدة المشار إليها في الفقرة السابقة إلا من التاريخ الذي يبلغ فيه القاصر سن الرشد.</p> <p>3. لا تسمع دعوى منفذ العهدة أو حامي العهدة قبل أمين العهدة عن الإخلال بالعهدة بمضي ثلاث سنوات من تاريخ تسلم منفذ العهدة أو حامي العهدة للحساب الختامي المدقق للعهدة أو من تاريخ علم منفذ العهدة أو حامي العهدة بالإخلال بالعهدة أيهما أسبق.</p> <p>4. لا تسمع دعوى أمين العهدة قبل أمين العهدة السابق عن الإخلال بالعهدة بمضي ثلاث سنوات من تاريخ انتهاء أمانته للعهدة.</p> <p>5. لا تسمع أي دعوى قبل أمين العهدة عن أي إخلال بالعهدة بمضي 24 سنة من تاريخ الإخلال.</p> <p>6. استثناء من أحكام الفقرات السابقة، لا يمنع مرور الزمان دون:</p> <p>أ. سماع دعوى التديليس قبل أمين العهدة إذا كانت الحيل صادرة منه أو صادرة من الغير وكان أمين العهدة يعلم بها عند إجراء التصرف أو كان من المفروض حتماً أن يعلم بها.</p> <p>ب. سماع دعوى استرداد أموال العهدة التي تكون في حوزة أمين العهدة أو تحت سيطرته، أو التي سبق له تسلمها وتحويلها لاستخدامه الخاص.</p>

Chapter Five	الباب الخامس
Criminal Provisions	الأحكام الجنائية

Article 65	مادة 65
Offences	العقوبات
Without prejudice to any severer penalty prescribed under the Penal Code or any other law:	مع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر:
<p>1. A prison term for a period between ten days and three years and a penalty not exceeding BD 100,000, or either such prison term or penalty, shall be imposed on any Person who:</p>	<p>1. يعاقب بالحبس بالغرامة التي لا تتجاوز مائة ألف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من:</p>

- a. for the purpose of obtaining a license or other purposes of this law furnishes information or makes a statement or declaration, or issues a certificate as provided under section 63 of this law, which he knows or has reasonable ground to know is false or misleading; or
 - b. fails to observe any of the provisions of section 30(2) and 30(4)
2. A prison term for a period between ten days and three years and a penalty not exceeding BD 50,000, or either such prison term or penalty, shall be imposed on any Person who purports to act as a Licensed Trustee without being so licensed.

- أ. قدم معلومات أو إفادات أو إقرارات للحصول على ترخيص أو لأي غرض من أغراض هذا القانون، أو أصدر شهادة وفقاً لأحكام المادة (63) من هذا القانون، إذا كان يعلم أو يوجد لديه ما يحمله على الاعتقاد بأنها كاذبة أو مضللة.
 - ب. خالف أحكام الفقرة (2) أو الفقرة (4) من المادة (30) من هذا القانون.
2. يعاقب بالحبس لمدة لا تتجاوز سنة وبالغرامة التي لا تتجاوز خمسين ألف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من انتحل صفة أمين عهدة مرخص.

Article 66

Corporate Liability

Without prejudice to any criminal liability arising pursuant to this law in respect of any natural person, a body corporate shall be criminally liable and punished by a fine not exceeding two times the maximum monetary fine prescribed in respect of the relevant offence under section 65 where the offence had been committed in its name, for its own account or benefit, and where the offence had been the result of an action, default, gross negligence or connivance of any of its directors, managers or officers of that body corporate or any other individual who was purporting to act in any such capacity.

مادة 66

مسئولية الشخص الاعتباري

مع عدم الإخلال بالمسئولية الجنائية للشخص الطبيعي التي تنشأ وفقاً لأحكام هذا القانون، يسأل الشخص الاعتباري جنائياً ويعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز ضعف الحد الأقصى للغرامة المقررة للجريمة وفقاً للمادة (65) إذا ارتكبت الجريمة باسمه أو لحسابه أو لمنفعته، وكان ذلك نتيجة تصرف أو امتناع أو إهمال جسيم أو موافقة أو تسر من أي عضو مجلس إدارة أو مدير أو مسئول آخر في ذلك الشخص الاعتباري أو ممن تصرف بأي صفة من ذلك.

Chapter Six

Miscellaneous Provisions

Article 67

The Competent Court

1. The Bahrain Chamber for Dispute Resolution shall, in addition to its jurisdiction under section 9 of Legislative Decree No. 30 of 2009 with respect to the Bahrain Chamber for the Resolution of Economic, Financial and Investment Disputes, be the competent court for the purposes of this law subject to Part One of Chapter Two of the said Legislative Decree.
2. Nothing in this law shall derogate from the inherent jurisdiction of the courts in the Kingdom including their jurisdiction in respect of the following:
 - a. to set aside, reduce or vary any transfer or other disposition of property testamentary or otherwise;
 - b. to make an order or ruling relating to matrimonial proceedings before the courts; or
 - c. to make an order or ruling relating to the avoidance of fraud on creditors.

الباب السادس

أحكام متفرقة

مادة 67

المحكمة المختصة

1. بالإضافة للاختصاص المقرر لها بموجب المادة (9) من المرسوم بقانون رقم (30) بشأن غرفة البحرين لتسوية المنازعات الاقتصادية والمالية والاستثمارية، تكون غرفة البحرين لتسوية المنازعات الاقتصادية والمالية والاستثمارية المحكمة المختصة لأغراض هذا القانون بمراعاة أحكام الفصل الأول من الباب الثاني من المرسوم بقانون المشار إليه.
2. لا تخل أحكام هذا القانون بالاختصاصات المقررة لمحاكم البحرين، بما في ذلك اختصاصاتها في:
 - أ. إبطال أو إنقاص أو تعديل أي تنازل أو تصرف آخر في الأموال يتعلق بوصية أو غيرها من التصرفات.
 - ب. إصدار أي أمر أو حكم يتعلق بالمنازعات الأسرية أمام المحاكم.
 - ج. إصدار أي أمر أو حكم لمنع ارتكاب أي تعاقب على الدائنين.

Article 68

Application of this Law

1. Subject to sub-section 68(3), Law No. 23 of 2006 with respect to Financial Trusts is hereby repealed.
2. This law shall apply to all Trusts that are valid upon the commencement of the implementation of the provisions of this law.
3. Nothing in this law shall affect: :
 - a. the legality and validity of any Trust which legally and validly existed prior to the commencement of the implementation of the provisions of this law; and
 - b. the legality and validity of any act executed in relation to any of the Trusts referred to under paragraph (a) of this sub-section where such act was valid prior to the commencement of the implementation of the provisions of this law; or
 - c. any power, responsibility or duty of any Person under the provision of any other law.
4. The provisions of this law in respect of an Enforcer shall apply only in respect of Trust for Charitable or Non-Charitable Purposes and the provisions in respect of a Protector shall apply only where the Terms of the Trust provide for the appointment of a Protector.

Article 69

Powers of the Central Bank

1. Licensed Trustees shall be subject to the supervision and oversight of the Central Bank.
2. For the purposes of implanting this law, the Central Bank, its Board of Directors and Governor shall have all the powers and authorities conferred upon each under the Central Bank Law including those applicable in respect of Licensees.

Article 70

Cooperation with Foreign Authorities

The Central Bank may cooperate with foreign authorities in carrying out investigations related to any Trust as provided under section 122 of the Central Bank Law.

Article 71

Limitation of Liability of the Central Bank Towards Others

مادة 68

نطاق تطبيق أحكام هذا القانون

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، يلغى القانون رقم (23) لسنة 2006 بشأن العهد المالية.
2. تسري أحكام هذا القانون على العهد النافذة وقت العمل بأحكامه.
3. لا تخل أحكام هذا القانون بأي مما يلي:
 - أ. صحة ونفاذ أي عهدة تكون صحيحة ونافذة قبل بدء العمل بأحكامه.
 - ب. صحة ونفاذ أي عمل تم بشأن أي من العهد المشار إليها في البند (أ) من هذه الفقرة يكون صحيحاً قبل بدء العمل بأحكام هذا القانون.
 - ج. أي صلاحيات أو مسئوليات أو مهام مقررة بشأن أي شخص وفقاً لأحكام أي قانون آخر.
4. تسري الأحكام المقررة في هذا القانون في شأن منفذ العهدة في الأحوال التي يكون للعهدة أغراض خيرية أو غير خيرية، وتسري الأحكام المقررة في شأن حامي العهدة في الأحوال التي تقضي فيها شروط العهدة بتعيين حامي للعهدة.

مادة 69

صلاحيات وسلطات المصرف المركزي

1. يخضع أمناء العهدة المرخص لهم لإشراف ورقابة المصرف المركزي.
2. لأغراض إعمال أحكام هذا القانون، يكون للمصرف المركزي وللمجلس إدارة المصرف المركزي ولمحافظ المصرف المركزي ذات الصلاحيات والسلطات المقررة لكل منهم وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي بما في ذلك الأحكام التي تسري بشأن المرخص لهم.

مادة 70

التعاون مع السلطات الأجنبية

يجوز للمصرف المركزي تقديم المساعدة إلى سلطة أجنبية فيما تجر به من تحقيق بشأن أي عهدة وذلك وفقاً للأحكام المقررة في المادة (122) من قانون المصرف المركزي.

مادة 71

حدود المسؤولية تجاه الغير

The provisions of section 175 of the Central Bank Law with regard to the limitation of the liability of the Central Bank and its employees, the administrator and liquidators shall similarly apply to their respective liability in respect of any act or default in relation to Trusts and Trustees.

Article 72

Implementing Regulations

Subject to the Central Bank Law, the Central Bank shall issue such regulations as may be necessary for the implementation of this law. Until such regulations are issued, current regulations shall continue in force to the extent not repugnant with the provisions of this law.

Article 73

Implementation of this Law and Commencement Date

The Prime Minister and the Ministers - each in his respective capacity - shall implement the provisions of this law, which shall come into effect thirty (30) days following the date of its publication in the Official Gazette.

King of the Kingdom of Bahrain
Hamad Bin Issa Al Khalifa

Deputy Prime Minister
Khalid Bin Abdulla Al Khalifa

Issued in Riffa Palace
Date: 5 Muharram 1438 H
Corresponding to: 6 October 2016

تسري أحكام المادة (175) من قانون المصرف المركزي بشأن حدود مسؤولية المصرف المركزي ومسؤوليه وموظفيه والمدير والمصفي على مسئولية أي منهم تنشأ عن أي إجراء أو فعل أو امتناع يخص العهد وأمناء العهد.

مادة 72

القرارات التنفيذية

مع مراعاة أحكام قانون المصرف المركزي، يصدر المصرف المركزي القرارات اللازمة للتنفيذية أحكام هذا القانون، وإلى أن تصدر هذه القرارات يستمر العمل بالقرارات المعمول بها وقت صدور هذا القانون فيما لا يتعارض مع أحكامه.

مادة 73

نفاذ أحكام القانون وبدء النفاذ

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويعمل به بعد مضي ثلاثين يوماً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

نائب رئيس مجلس الوزراء
خالد بن عبدالله آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:
بتاريخ: 5 محرم 1438 هـ
الموافق: 6 أكتوبر 2016 م